

A-7  
Mexico

AMUZGO

(5)

Ts'iaa<sup>n</sup> na mach'ee Nacho

5

497.6097273  
C327  
cartilla 3  
1965

PROYECTO DE INTEGRACION  
SOCIAL EN OAXACA

Ts'iaa<sup>n</sup> na mach'ee Nacho

El trabajo que hace Nacho

Tercera Cartilla  
del Idioma Amuzgo



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 4-068 5C52  
1965

*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.



SDM H2/8/21  
12/8/21

## Propósitos y aclaraciones

Esta cartilla es la tercera en un serie que tiene el propósito de llevar a cabo la alfabetización completa y la castellanización racional de los amuzgos monolingües de los estados de Guerrero y Oaxaca.

Esta tercera cartilla tiene 20 lecciones. Presenta la ch y algunas agrupaciones adicionales de consonantes y de vocales.

Al final de la cartilla se incluye un vocabulario que contiene el significado en español de las palabras nuevas del amuzgo que aparecen en este libro.

Lección 1



Nacho



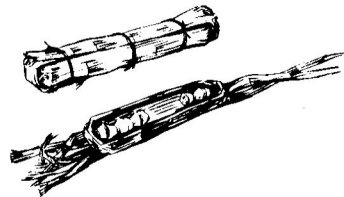
wacha

Jee<sup>n</sup> titaa wacha.

Ñe'catseicataa Nacho juuna'.



cachi



nachi

|       |
|-------|
| wacha |
| cha   |

|       |
|-------|
| Nacho |
| cho   |

|       |
|-------|
| nachi |
| chi   |

|     |     |     |     |     |              |
|-----|-----|-----|-----|-----|--------------|
| a   | e   | i   | o   | u   | <u>o</u>     |
| cha | che | chi | cho | chu | cho <u>o</u> |

Matso Nacho nnom jnaa<sup>n</sup>: --Yuu waa wacha  
'na<sup>n</sup>ya?

Matso jnaa<sup>n</sup>: --'Ndiya juuna' jndaa.

Matso Nacho: --Cwa jndaa 'ndii' juuna'  
ndo' ja ñe'catseicataya juuna'.

---

Aa jnda jndaa Nacho nachi?

Jnda jnaa<sup>n</sup> nachi. Ndo' jnda jnaa<sup>n</sup>  
joona' seijnaa<sup>n</sup> nna<sup>n</sup>.

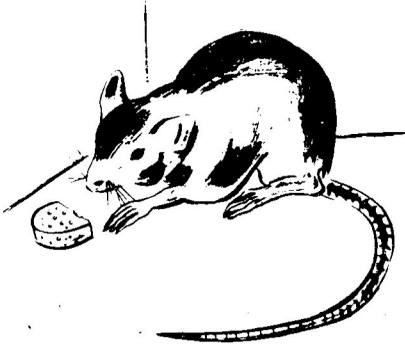




lochom

Ñe'cajndaa Nacho lochom 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

|        |      |                  |
|--------|------|------------------|
| lochom | cho  | che              |
| chom   | chom | che <sup>n</sup> |



cachi'

|        |
|--------|
| cachi  |
| cachi' |
| chi'   |

Tcwa' cachi' tyoo'.

Ndo' tquiiyo' nachi.

|      |      |      |       |                    |
|------|------|------|-------|--------------------|
| cha  | chi  | chu  | chom  | che <sup>n</sup>   |
| cha' | chi' | chu' | chom' | che <sup>n</sup> ' |

|                  |       |                    |                  |                  |                    |
|------------------|-------|--------------------|------------------|------------------|--------------------|
| cha'             | chu   | chi'               | chom             | che <sup>n</sup> | che <sup>n</sup> ' |
| chi              | cha   | chu'               | chom'            | che              | cho <sub>u</sub>   |
| chom             | chom' | che <sup>n</sup> ' | cho <sub>u</sub> | cha              | cha'               |
| che <sup>n</sup> | chi   | chi'               | chu              | chu'             | cho                |

wacha

nachi

lochom

wacha

cachi'

Nacho

cachi

lochom

nachi

cachi

Nacho

cachi'

Lección 2



catsjom



catsjo



chetsja'



tsjoo



tsjo'

Mawjaa Toya tsjo'.



|                |
|----------------|
| catsj <u>o</u> |
| tsj <u>o</u>   |
| tsj <u>a</u>   |

|         |
|---------|
| catsjom |
| tsjom   |
| tsjo    |

|          |
|----------|
| chetsja' |
| tsja'    |
| tsja     |

--Jee<sup>n</sup> maquiina' Nacho.

--Chiuu na jee<sup>n</sup> maquiina' jom?

--Maquiina' jom ee catsjo tco' jom.

--Cwaa<sup>n</sup> tco' catsjo jom?

--Tsjomche<sup>n</sup> tco'yo' jom.

|       |                |        |       |                      |
|-------|----------------|--------|-------|----------------------|
| ja    | j <u>o</u>     | jom    | joo   | jaa <sup>n</sup>     |
| tsja  | tsj <u>o</u>   | tsjom  | tsjoo | tsjaa <sup>n</sup>   |
| tsja' | tsj <u>o</u> ' | tsjom' | tsjo' | tsjaa <sup>n</sup> ' |

Seicaneii<sup>n</sup> Toya sei' catsjom.

Jnda chii tquiaa<sup>n</sup> juuna' nnom Nacho.

Jee<sup>n</sup> ca'na<sup>n</sup> tquii Nacho juuna'.

|      |                  |                  |             |
|------|------------------|------------------|-------------|
| jaa  | jaa <sup>n</sup> | jee <sup>n</sup> | j <u>o</u>  |
| wjaa | wja <sup>n</sup> | wjee             | wj <u>o</u> |

--Yuu wjaa Toya?

--Tsjo' wja<sup>n</sup>.

Wjaacamaa<sup>n</sup> liaa.

--Yuu wjaa Nacho?

--Ndyaawe wja<sup>n</sup>.

Wjaacajnaa<sup>n</sup> nachi.

--Yuu wjaa welo?

--Jndaa wja<sup>n</sup>.

Wjaatseicaañê.

|                    |
|--------------------|
| tsjei <sup>n</sup> |
|--------------------|

|                      |
|----------------------|
| tsjei <sup>n</sup> ' |
|----------------------|

Seiquioo jnda Toya tsjoo.

Chiuu na seiquioom juuna'?

Seiquioom juuna' ee tco' catsjo jom.

Jo' na seiquioom juuna'.

---

Seiquioo jnda Nacho chetsja'.

Matso Toya nnoom: --Chiuu na seiquioo'  
chetsja' 'naa<sup>n</sup>' tsotye'? Catseiwe'  
juuna'.

Quia jo' seiwee<sup>n</sup> chetsja' 'naa<sup>n</sup>'  
tsotye<sup>n</sup>.

---

Jee<sup>n</sup> matseijndeii jnda Nacho na

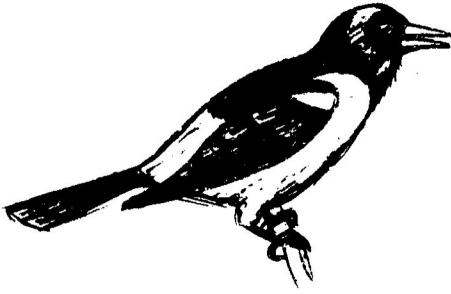
ñe'catseiwee<sup>n</sup> cwii tsjo'. Saa  
tileicandaa nntseiwee<sup>n</sup> juuna'.

Chiuu na tileicandaa nntseiwee<sup>n</sup> juuna'?

Tileicandaa nntseiwee<sup>n</sup> juuna' ee jee<sup>n</sup>  
t'ma<sup>n</sup>na'. Jee<sup>n</sup> jaa'na'.



Lección 3



sja<sup>n</sup>

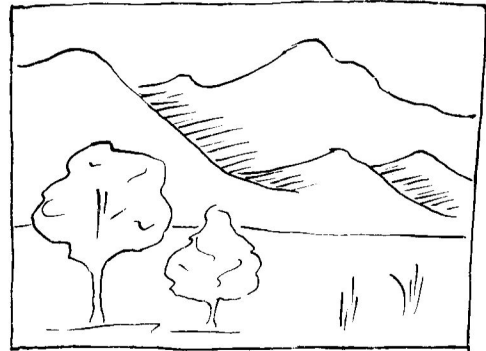


chjee<sup>n</sup>

Jee<sup>n</sup> cachjooñe chjee<sup>n</sup>.



tyochjoo



sjo

--Yuu tja tyochjoo?

--Sjo tjaa<sup>n</sup> ñequio tsotyeen<sup>n</sup>.

|       |
|-------|
| joo   |
| chjoo |

|       |
|-------|
| juu   |
| chjuu |

|                    |
|--------------------|
| jee <sup>n</sup>   |
| chjee <sup>n</sup> |

|                     |
|---------------------|
| je'                 |
| chje'               |
| chje <sup>n</sup> ' |

Matso welo nnom tyochjoo: --Yuu tja'?

Matso tyochjoo nnoom: --Sjo tjo ñequio  
tsotyaya.

|       |       |       |                |               |
|-------|-------|-------|----------------|---------------|
| tja   | tjo   | tju   | tj <u>o</u>    | tj <u>a</u>   |
| tja'  | tjo'  | tju'  | tj <u>o</u> '  | tj <u>a</u> ' |
| tjaa' | tjoo' | tjuu' | tj <u>oo</u> ' |               |

Tju' Toya tasa. Tquii catsjom juuna'.

Jo' na matsoom: --Cwa jee<sup>n</sup> ndyaa' ya na  
maquii catsjom meii<sup>n</sup> cwe' tasa.

|          |
|----------|
| tyochjoo |
| cachjoo  |
| chjoo    |

|          |
|----------|
| Nacho    |
| tyochjoo |

|        |
|--------|
| tsjoo  |
| chjoo  |
| chjoom |

Tja tyochjoo sjo.

Tjomñê cwii chjee<sup>n</sup>.

Aa jleinom chjee<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> tyochjoo?

Mei<sup>n</sup> chjoo tîcaleinomyo' tyochjoo.

Quii tyochjoo jndei jleinoom juuyo'.

Tjaa<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

Matso tsonñee<sup>n</sup> nnoom: --Chiuu na jee<sup>n</sup>

ndyaa' jndei malei'noom'?

Matsoom: --Jee<sup>n</sup> 'u na<sup>n</sup>, quioo' la'

tjomndyo.

Matso tsonñee<sup>n</sup>: --Chiuu waa quioo' na

tjomndyu'? Aa t'maa<sup>n</sup>ñeyo'?

Matsoom: --Tit'maa<sup>n</sup>ñeyo'. Cachjooñeyo'.

Cha'cwiijom tyotso juuyo'.

--Jee<sup>n</sup> aa 'u. Cwa cwe' chjee<sup>n</sup> jo'

malei'noom'.

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| tj <u>o</u>       | s <u>j</u> o     |
| tjaa <sup>n</sup> | sja <sup>n</sup> |

|        |
|--------|
| chjoom |
| tjoom  |

|         |
|---------|
| tjoom   |
| tjoom'm |

|                                    |
|------------------------------------|
| tjei'                              |
| tjeii <sup>n</sup> 'e <sup>n</sup> |

Ndo' tyochjoo na maquii sja<sup>n</sup> tasa.

Tmeii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> tsjo' juuyo'. Mana tiooñeyo'.

Tjatseiwee<sup>n</sup> juuyo'.

Tjoom'm juuyo' chetsja' 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

Jnda chii tjaa<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>a<sup>n</sup>.

Jnda tjaque<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> naquii' wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>

tjeii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> sja<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> chetsja' 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

Tquiaa<sup>n</sup> juuyo' nnom tsonñee<sup>n</sup>.

Tye tsonñee<sup>n</sup> tsaa'yo'. Jnda chii

tma<sup>n</sup> juuyo'. Ndo' tjaa'ñe tsjaa<sup>n</sup>'

juuyo'. Mana jneii<sup>n</sup>'ñeyo'. Tquii

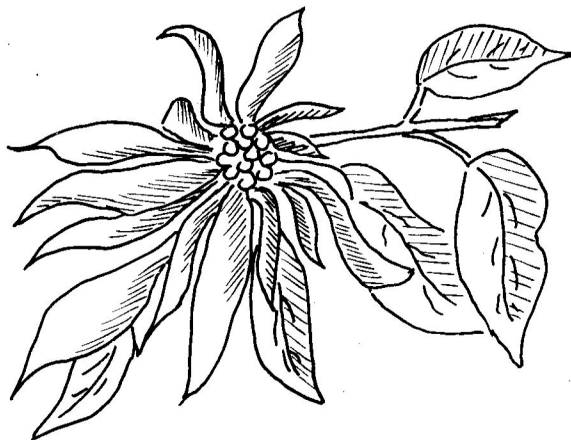
tyochjoo juuyo'.

Lección 4



ljo'

Jee<sup>n</sup> ljo' nato.



ljaa' canjeii<sup>n</sup>

Ljaa' matseicjoo tyochjoo.

Ljo' ljaa' matseicjom?

Ljaa' canjeii<sup>n</sup> matseicjom.

|       |      |         |
|-------|------|---------|
| ljaa' | ljo' | lja     |
| ljoo  | ljo' | ljoom   |
| ljeii | lju' | ljoom'm |

|                      |
|----------------------|
| canjeii <sup>n</sup> |
| njeii <sup>n</sup>   |
| njom                 |
| njom'                |

Ljeii tyochjoo cwii ljaa'.

Ljo' ljaa' ljeii<sup>n</sup>?

Ljaa' canjeii<sup>n</sup> ljeii<sup>n</sup>.

Jee<sup>n</sup> wee ljaa'ñee<sup>n</sup>.

Seicjom ljaa'ñee<sup>n</sup>.

Jnda chii tquiaa<sup>n</sup> juuna' nnom  
tsonñee<sup>n</sup>.

Teicaljoo tsonñee<sup>n</sup> juuna' nacjoo'  
meisa.

|       |
|-------|
| ljei' |
| tjei' |

|       |
|-------|
| liaa  |
| ljaa' |

Matseicjeeñe tsonndyee tyochjoo.

Matseicanei<sup>n</sup> sei' catsjom ee jee<sup>n</sup>  
mañe'quii Nacho juuna'. Ndo' na jee<sup>n</sup>  
matseicjeeñe tsonndyee tyochjoo  
seiquloom sei' catsjom. Tjaquiee'na'  
nacjee' meisa.

Matsoom nnom tyochjoo: --Cja'quie'  
nacjee' meisa. Cja'tsei'we' juuna'.

Tjaquiee' tyochjoo nacjee' meisa.  
Tjatseiwee<sup>n</sup> sei' catsjom. Tquiaa<sup>n</sup>  
juuna' nnom tsonñee<sup>n</sup> na nnei<sup>n</sup>na'.

Jnda jnei<sup>n</sup>na' teicaljoo tsonñee<sup>n</sup> juuna'  
nacjoo' meisa. Mana tquii Nacho juuna'.

matseicjoo

cjoo

cjoo'

matseicjeeñê

cjee

cjee'

|         |           |        |               |        |
|---------|-----------|--------|---------------|--------|
| joom    | joom'm    | ju'    | j <u>o</u>    | jaa    |
| cjoom   | cjoom'm   | cju'   | cj <u>o</u>   | cjaa   |
| nncjoom | nncjoom'm | nncju' | nncj <u>o</u> | nncjaa |

Matso tyochjoo nnom tsotyeen: --Yuu wja'?

Matso tsotyeen: --Tsjo' jo. Aa ñe'cja'?

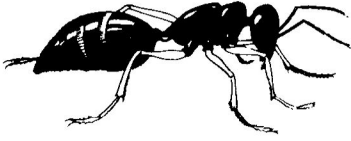
Matsoom: --Ne'cjo.

Tjacoñoom chetsja' 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> na ljona'  
nacjoo' meisa. Jnda chii tjaa<sup>n</sup> tsjo'  
ñequio tsotyeen.

Jnda tquiena tsjo' tyocañee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> ljo' na  
nncjoom'm ñequio jndyoo'. Too' chetsja'  
tloom ljo'. Quia ljeii<sup>n</sup> sja<sup>n</sup> tjoom'm  
tsjo' nacjoo'yo'. Saa tiqui'caljoona'  
juuyo'. Tjayo'.



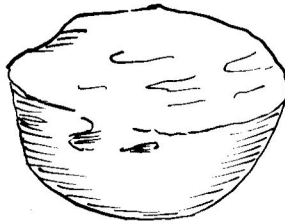
Lección 5



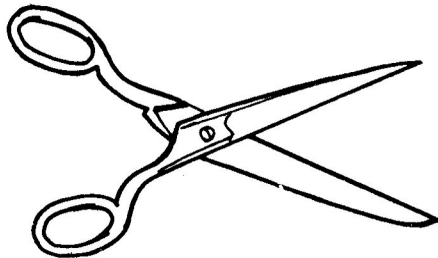
caxjaa<sup>n'</sup>



xjo



cwii ñjee<sup>n'</sup> nachi



xjojndyaa

|              |
|--------------|
| xjo          |
| x <u>joo</u> |
| xjuu         |

|                    |
|--------------------|
| xje <sup>n</sup>   |
| xjaa <sup>n'</sup> |
| xjoom              |

Ljeii Toya cwii caxjaa<sup>n'</sup>.

Ljo caxjaa<sup>n'</sup>ñee<sup>n</sup> nacjoo' cwii ñjee<sup>n'</sup>  
nachi. Maquiiyo' nachi'ñee<sup>n</sup>.

Mati ljeii<sup>n</sup> ljo cwii cachi' nacjoo'  
nachi. Mati cachi'ñee<sup>n</sup> maquiiyo'  
cwii ñjee<sup>n'</sup> nachi. Jo' na jee<sup>n</sup>  
ndyaa' seillioo'ñê.

|                   |                    |        |
|-------------------|--------------------|--------|
| ñjaa <sup>n</sup> | ñjee <sup>n</sup>  | ñjoom  |
|                   | ñjee <sup>n'</sup> | ñjoom' |

Tjooñe Toya xjojndyaa 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

Matsoom nnom xjoom: --Yuu teicaljoo'

xjojndyaa 'na<sup>n</sup>ya?

Matso xjoom: --Nacjoo' meisa teicaljooya

juuna'. Aa tileicaljei'?

Matsoom: --Maxje<sup>n</sup> tileicaljeiya juuna'.

Quia jo' seitloom na tyochjoo

seicatsuu xjojndyaa 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

Jo' chii matsoom nnom: --Yuu waa

xjojndyaa 'na<sup>n</sup>ya? Aa 'u seicatsuu'

juuna'?

Matso tyochjoo: --Ticaljeii ja.

Tileicwijndaa' xjojndyaa 'naa<sup>n</sup>' Toya.

Matso tyochjoo nmom tsonñee<sup>n</sup>: --Ñe'quia  
nachi.

Matso tsonñee<sup>n</sup>: --Aa nachi ñe'qui'?

--Aa jo' ñe'quia.

Ljo cwii ñjee<sup>n</sup> nachi nacjoo' meisa.

To'ñom tyochjoo juuna'. Mana tioona'.

Tjana' nacjee' sula.

Matseicjeeñê na nntseiwee<sup>n</sup> juuna'

ndo' ljeii<sup>n</sup> na wacatyee<sup>n</sup> catsjo.

Tmeii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> juuna' catsjo'ñee<sup>n</sup>.

Matso tsonñee<sup>n</sup>: --Chiuu na tîcatseiwe'  
nachi?

Matsoom: --Tîcatseiwaya juuna' ee catsjo  
tmaa<sup>n</sup>'a juuna'.

Lección 6



tyjee Nacho



Matyjee Toya liaa.

'Ñee<sup>n</sup> liaa' matyjee<sup>n</sup>?

Liaa' tyjee Nacho matyjee<sup>n</sup>.

tyjee

tyjoo

tyja

tyjee<sup>n</sup>

tyjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>

cwjee'

cwja'

cwji'

cwjaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>

cwjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>

--Aa jnda tyjee' tyjee Nacho?

--Tyoocwjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>.

--Yuu tjaa<sup>n</sup>?

--Ndyaawe tjaa<sup>n</sup>. Tjacatyjee<sup>n</sup> lia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

--Cwaa<sup>n</sup> tjaa<sup>n</sup>?

--Wjache<sup>n</sup> tjaa<sup>n</sup>.

--Cwaa<sup>n</sup> nncwjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>?

--Je'che<sup>n</sup> nncwjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>.

cwji'

tyjii'

|      |                   |      |
|------|-------------------|------|
| wja  | wja <sup>n</sup>  | wje  |
| cwja | cwja <sup>n</sup> | cwje |

Jndaa tyjee' tyjee Nacho.

Matso Toya nnoom: --Cwa jndaa tyje'.

Matsoom: --Jndaa tyjaya.

Jndaa chii tquiaa<sup>n</sup> lia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> nnom Toya  
na catiñe tsa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> joona'.

Matso Toya nnom xjoom: --Yuu waa  
xjojndyaa? Aa jndaa teijndaa' yuu  
waana'?

Matso xjoom: --Jndaa teijndaa'na'. Ljeii  
tyochjoo juuna'.

--Yuu ljeii<sup>n</sup> juuna'?

--Ljeii<sup>n</sup> juuna' naquii' liaa nacjoo'  
sulaa. Je' nacjoo' meisa ljona'.

Teicaljoo Toya liaa nacjoo' meisa na  
nncwjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> xje<sup>n</sup> liaa na nluii cotoom'  
tyjee Nacho.

Jnda tjeii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> xje<sup>n</sup> too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> na matyjee<sup>n</sup>  
liaa'ñee<sup>n</sup>. Ndo' tyjee' tyochjoo.

Matso nncom: --Na<sup>n</sup>, ljo' liaa matyjee'?

Matsoom: --Liaa' tyjee tsotye' matyjaya.

Matso tyochjoo: --Aa jnda tyjee' tyjee<sup>n</sup>?  
--Jnda tyjee'.

Jnda na tyjee Toya liaa chii too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup>  
na matiiñê joona'.

|                                      |
|--------------------------------------|
| nncwjee'                             |
| nncwjee <sup>n</sup> 'e <sup>n</sup> |

|                                      |
|--------------------------------------|
| nncwja'                              |
| nncwjaa <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup> |

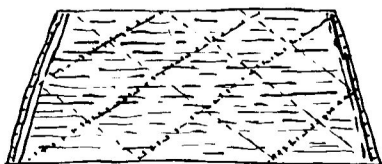
|         |
|---------|
| nntyjee |
| nntyja  |



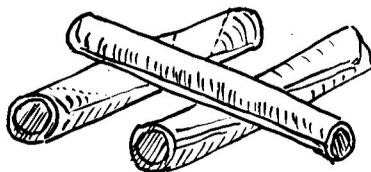
Lección 7



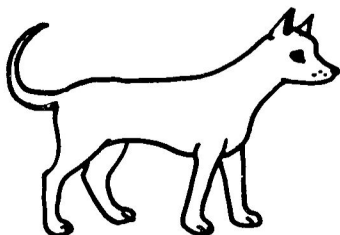
chuee



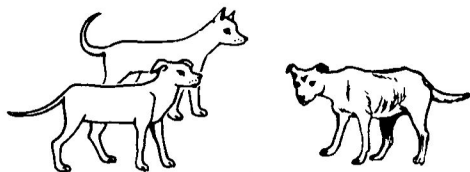
tsuee



luee



catsue'



calue'

|       |       |      |      |      |      |
|-------|-------|------|------|------|------|
| chu   | tsu   | lu   | xu   | tu   | cu   |
| chuee | tsuee | luee | xuee | tuee | cuee |

Tuee' cwii tsa<sup>n</sup>tquiee waa' Nacho.

Majndaa tsa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> luee. Saa jee<sup>n</sup> jnda  
majnaa<sup>n</sup>. Qui xje<sup>n</sup> na cwii tsuee majnaa<sup>n</sup>.

Aa seijnda Nacho luee na majndaa  
tsa<sup>n</sup>tquiee'ñee<sup>n</sup>?

Tjaa'na<sup>n</sup> na seijnaa<sup>n</sup> ee jee<sup>n</sup> jndana'.  
Ndo' jom tjaa'na<sup>n</sup> tsjo'ñjee<sup>n</sup>. Jo' na  
tîcatseijnaa<sup>n</sup> luee'ñee<sup>n</sup>.

|       |        |
|-------|--------|
| tyu   | ndyu   |
| tyuee | ndyuee |

|         |
|---------|
| catsue' |
| tsue'   |

|        |
|--------|
| calue' |
| lue'   |

|         |
|---------|
| catsue' |
| calue'  |
| lue'    |

|       |                                    |
|-------|------------------------------------|
| tue'  | tuee <sup>n</sup> 'e <sup>n</sup>  |
| xue'  | xuee <sup>n</sup> 'e <sup>n</sup>  |
| cue'  | cuee <sup>n</sup> 'e <sup>n</sup>  |
| tsue' | jluee <sup>n</sup> 'e <sup>n</sup> |

Matseinei<sup>n</sup> tyochjoo ñequio tsotjee<sup>n</sup>.

Matso tsotjee<sup>n</sup>: --Jnda tue' catsue'ndaa.

Matso tyochjoo: --Ljo' tjoomyo' na  
tue'yo'?

Matso tsotjee<sup>n</sup>: --Catsjo tco' juuyo'.

Matso tyochjoo: --Cwa jo' na tue'yo'.

Matso tsotjee<sup>n</sup>: --Jo' na tue'yo'.

Macwji' Toya xje<sup>n</sup> na nntyjee<sup>n</sup> chuee.

Jnda tjeii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> xje<sup>n</sup> tyjee<sup>n</sup> juuna'.

Jnda chii tiiñê juuna'.

Jee<sup>n</sup> matseillioo' cachi' Nacho.

Maquiiyo' nachi.

Seicjeeñê seiwetoom wacha na mmeii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
juuna' cachi'ñee<sup>n</sup>. Saa ticandaa.

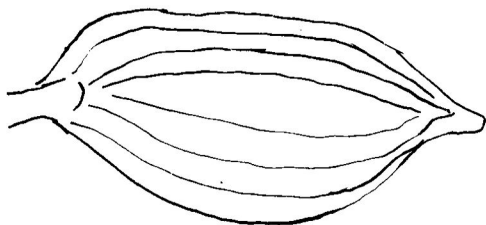
Jndei jleinomyo'. Jo' na tjaa na  
jndaa seicue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> juuyo'.

Tuee' cwii chjee<sup>n</sup> waa' Nacho.

Tjawayo' wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>. Ljeiiyo' cachi'ñee<sup>n</sup>.  
Mana seicuee'yo' juu cachi'ñee<sup>n</sup>.

Tacotseillioo'ñe Nacho ee tacocwjee'  
cachi' wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>. Jnda seicuee' chjee<sup>n</sup>  
juuyo'.

Lección 8



taxua

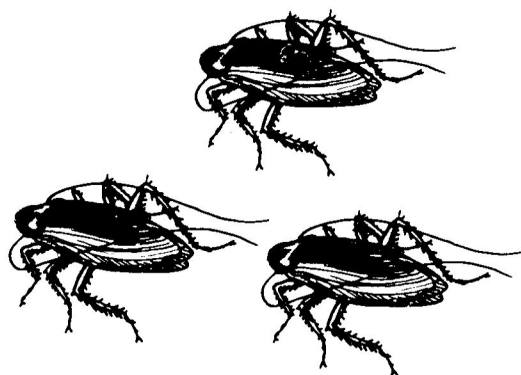


tsua'

Seicattoo' Toya tsua' ñequio ndaaxua.



catsua'



calua'

Tuo catsua' yuu njom ndaaxua.

|       |      |      |      |      |
|-------|------|------|------|------|
| tsua  | xua  | cua  | tua  | 'ua  |
| tsua' | xua' | cua' | tua' | 'ua' |

Tjaquiee' catsue' naquii' waa' Toya.  
 Seicwe'yo' ndaaxua na ñjom cwii tsua'.  
 Jnda seicwe'yo' ndaaxua chii tjei'yo'  
 cwii ta<sup>n</sup> sei'. Jnda tjei'yo' sei'ñee<sup>n</sup>  
 mana tjayo'.

Jnda tja catsue' ndo' ljeii Toya na  
 seicwe'yo' ndaaxua. Ndo' ljeii<sup>n</sup> na  
 jnda tjei'yo' sei'. Jo' na jee<sup>n</sup>  
 seillioo'ñê jnda ljeii<sup>n</sup> na ljo'.

|        |       |         |
|--------|-------|---------|
| tyuaa  | luaa  | ndyuaa  |
| tyuaa' | luaa' | ndyuaa' |

|             |             |             |              |
|-------------|-------------|-------------|--------------|
| tua         | cua         | lua         | xuaa         |
| <u>tu</u> o | <u>cu</u> o | <u>lu</u> o | <u>xu</u> oo |

Matso tsonndyee tyochjoo: --Yuu waa tsua'?

Matso tyochjoo: --Luaa waa tsua'.

Seityuaa' tyochjoo tquiaa<sup>n</sup> tsua' nnom  
tsonñee<sup>n</sup>. Seicatoo' tsonñee<sup>n</sup> tsua'ñee<sup>n</sup>  
ñequio ndaaxua. Jndaa chii tquiaa<sup>n</sup>  
juuna' nnom tyochjoo. Jndaa chii  
tei'caljoo tyochjoo tsua'ñee<sup>n</sup> nacjoo'  
meisa.

Jndaa tei'caljoom juuna' ljeii<sup>n</sup> cwii  
catsua' nacjoo' meisa'ñee<sup>n</sup>. Jndeii  
maleinom catsua'ñee<sup>n</sup>. Seityuaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>  
na nntseicue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> juuyo' saa ticandaa.  
Tjawayo' tsua'. Mana tuoyo' quii'  
ndaaxua na ñjom tsua'ñee<sup>n</sup>.

Matsoom nnom tsonñee<sup>n</sup>: --Na<sup>n</sup>, jndaa'  
jnda tuo catsua' naquii' ndaachi na  
ñjom tsua'.

--Aa yuu'? --tso tsonñee<sup>n</sup>--. Chiuu  
jee<sup>n</sup> tique<sup>n</sup>ndyu' na nntseicue' jom?

--Mana nntseicua'a jom. Jo' na seicjeeñê  
jleinoom. Tuoyom quii' ndaachi.

Seicwe' tyochjoo ndaachi'ñee<sup>n</sup>. Tju'ti  
tsonñee<sup>n</sup>. Jnda chii too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> ma'om.

Tyjee' tsotyee<sup>n</sup>. Matso: --Ljo' mache'?  
--Chjoowi' ndaaxua ma'ua.

--Cwa jee<sup>n</sup> ya ma'ua', --matso tsotyee<sup>n</sup>  
nnoom--. Cwa jndaa'jom ndaaxua ma'ua'.

|                |
|----------------|
| ma'uaya<br>'ua |
|----------------|

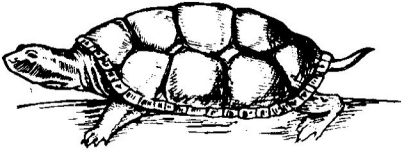
|                |
|----------------|
| ma'ua'<br>'ua' |
|----------------|

|                    |
|--------------------|
| catsua'<br>catsue' |
|--------------------|

|                  |
|------------------|
| calua'<br>calue' |
|------------------|



Lección 9



tsuii



chuii'



Macandyuii tyochjoo catsua'.

|        |
|--------|
| tsuii  |
| tuii   |
| luii   |
| ndyuii |

|        |
|--------|
| xui'   |
| chuii' |

|                      |
|----------------------|
| xu <u>a</u> aya      |
| xu <u>a</u> <u>a</u> |
| u <u>a</u> <u>a</u>  |

Matyjee Toya liaa.

Matso xjoom: --Ljo' nluii liaa na  
matyjee'?

Matso Toya: --Xuaaya nluii.

|                        |
|------------------------|
| tîcatseicu <u>a</u> 'a |
| cua'                   |
| u <u>a</u>             |

|                 |                 |                         |                 |                         |
|-----------------|-----------------|-------------------------|-----------------|-------------------------|
| ui              | ua              | u <u>a</u>              | u <u>o</u>      | ue                      |
| u <u>o</u>      | u <u>a</u>      | ua                      | ue              | ui                      |
| ua <sup>n</sup> | ue <sup>n</sup> | u <u>o</u> <sup>n</sup> | ue <sup>n</sup> | u <u>o</u> <sup>n</sup> |

Macandyuii tyochjoo catsua'.

Matso tsotyee<sup>n</sup> nnoom: --Aa seicue'  
catsua'?

Matso tyochjoo: --Seicua'a juuyo'.

Tja tyochjoo tsjo'. Tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> yuu waa  
tsjo'ñee<sup>n</sup>. Ljeii<sup>n</sup> tsuii. Seiwee<sup>n</sup>  
tsuii'ñee<sup>n</sup>. Tjoom'm juuyo' chetsja'  
'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>. Mana tjaa<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

Tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>. Matsoom nnom tsonñee<sup>n</sup>:

--Na<sup>n</sup>, jee<sup>n</sup> ndyaa' nei<sup>n</sup>ya ljeiya tsuii.

--Aa yuu' jndaa? Cwa ljei' tsuii.

--Ljeiya tsuii.

--Aa nndaa nncwji' tsua' juuyo'?

--Aa jo' ticaljeiia. Nndaa xee<sup>n</sup>  
nnteijndei' ja.

--Aa ya, --matso tsonñee<sup>n</sup>--.

Nnteijndeiya 'u.

To'na tyola'nei<sup>n</sup>'na juuyo'. Ndo'

tyochjoo too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> na matseinei<sup>n</sup>'ñê.

Jndaa'jom maje'ndyo ñe'que<sup>n</sup> juuyo'.

Tju' tyochjoo jndyoo' chetsja' 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

Jnda chii tjaa<sup>n</sup> jndaa.

Tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> cwii joo.

Tjoom'm tsjo' nacjoo' cwii chuii'.

Seicue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> juuyo'.

Jnda chii tjoom'm tsjo' nacjoo' cwiiche<sup>n</sup>

chuii'. Saa taticandaa nntseicue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>

quioo'ñee<sup>n</sup>. Ñecwii chuii'ñee<sup>n</sup>

seicuee'tyee<sup>n</sup>.

Tjoom'm chuii'ñee<sup>n</sup> chetsja' 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

Jnda chii tjaa<sup>n</sup> yuu na wja<sup>n</sup>.

Tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> jndaa. Tjeii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> chom.

Seicanei<sup>n</sup> juuyo'. Jnda jnei<sup>n</sup>'ñeyo'

too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> tquee<sup>n</sup> juuyo'.



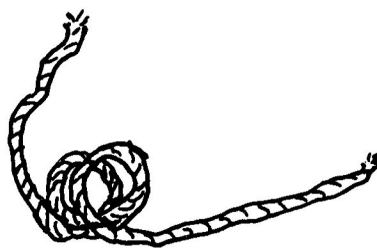
ts'ei<sup>n</sup>



Mac'ua ts'a<sup>n</sup> ts'oom.



ts'a



ts'uaa

Mawjaa ts'a<sup>n</sup> ts'ua  
na nnc'oom ts'uaa.

|                   |       |                    |                            |
|-------------------|-------|--------------------|----------------------------|
| ts'a              | ts'o  | ts'ei              | ts' <u>oo</u>              |
| ts'a <sup>n</sup> | ts'om | ts'ei <sup>n</sup> | ts' <u>oo</u> <sup>n</sup> |

Tja Nacho jndaa. Tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> cwii joo.

Tju'na' jndye cats'ei<sup>n</sup>.

Tsoom: --Jee jndoo'a yuu m'aa<sup>n</sup> ts'ei<sup>n</sup>?

Nntseicua'a jom xee<sup>n</sup> ljeiya jom.

Ndo' jee<sup>n</sup> ya seijomna' na jlui'

ts'ei<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> quii' tsue'. Mei<sup>n</sup> chjoo

ticando'yo' jom. Jo' na jee<sup>n</sup> ya

tquiaa<sup>n</sup> xjo juuyo'.

Jnda chii tjaa<sup>n</sup>. Jee<sup>n</sup> neii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> na

jnda seicue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> ts'ei<sup>n</sup>.

|                            |                    |          |         |                       |
|----------------------------|--------------------|----------|---------|-----------------------|
| c' <u>o</u>                | c' ee              | c' oo    | c' uu   | c' ua                 |
| c' <u>o</u> <sup>n</sup>   | c' ee <sup>n</sup> | c' oom   | c' om   | c' uaa <sup>n</sup>   |
| nnc' <u>o</u> <sup>n</sup> |                    | nnc' oom | nnc' om | nnc' uaa <sup>n</sup> |

Tuee' cwii ts'a<sup>n</sup> waa' Nacho.

Matso nnom tsonndyee tyochjoo: --Aa  
m'aa<sup>n</sup> Nacho?

Matso tsonndyee tyochjoo: --Tjaa tsa<sup>n</sup>  
c'oom. Ts'ua tjaa<sup>n</sup>.

--Cwa ts'ua tjaa<sup>n</sup>.

--Jo' tjaa<sup>n</sup>.

Jnda tyjee' Nacho na tjaa<sup>n</sup> ts'ua.

Matsoom: --Ñe'jndo'a. Ndo' ñe'c'uaya  
ndaachi.

Tquiaa tsonndyee tyochjoo ndaaxua na  
nnc'om.

ts'a<sup>n</sup>

m'a<sup>n</sup>

ts'ua

ts'uaa

ts'ia

ts'iaa<sup>n</sup>

ts'iaa<sup>n</sup>'

ts'ioom'

c'io

c'io

c'iuu

c'uoo

Tja Nacho jndaa ñequio tyochjoo jnaa<sup>n</sup>.

Tquiena cwii joo. Jliuna cwii ts'oom.

Jee<sup>n</sup> ndyaa' ta ts'oom'ñee<sup>n</sup>.

Tso Nacho: --Jee<sup>n</sup> ndyaa' ta ts'oomwaa'.

Ndo' jee<sup>n</sup> ndyaa' titaa wacha 'na<sup>n</sup>ya.

Saa yati xee<sup>n</sup> jowaa. Cwe' ts'ona'

nntseiquiooya.

Jo' chii tjawaa<sup>n</sup>. Seiquioom ts'ona'.

Ljeii<sup>n</sup> na ñjom tsiom' naquii' tsue'

ts'oom'ñee<sup>n</sup>. Jo' na tyoc'uaa<sup>n</sup>

ts'oom'ñee<sup>n</sup>. Jee<sup>n</sup> ndyaa' jndye tsiom'

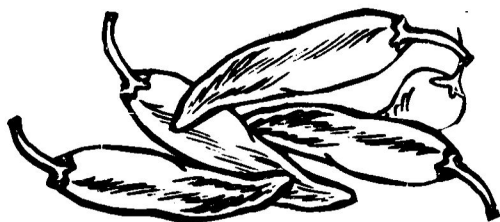
tjeii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>.



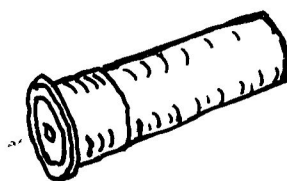
Lección 11



w'aa



l'a



tal'o

Wjaa Nacho l'aa.

Wjaacal'uee<sup>n</sup> tal'o.

Wjaa Toya l'aa.

Wjaacal'uee<sup>n</sup> l'a.

|       |     |     |     |      |     |
|-------|-----|-----|-----|------|-----|
| tal'o | l'o | l'a | l'u | l'ei | l'o |
|       | t'o | t'a | t'u | t'ei | t'o |

Tuee' cwii ts'a<sup>n</sup> waa' Nacho.

Matso: --Ndyoo w'aa.

T'o tyochjoo matsoom: --Candyo' w'aa.

Ljo' nntsa'?

Matso tsa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>: --Aa m'aa<sup>n</sup> tsotye'?

Matso tyochjoo: --Tjaa tsa<sup>n</sup> c'oom.

L'aa tjaa<sup>n</sup>.

--Yuu l'aa tjaa<sup>n</sup>?

--Ts'ua tjaa<sup>n</sup>. Tjacal'uee<sup>n</sup> tal'o.

|     |                  |                   |                   |
|-----|------------------|-------------------|-------------------|
| w'a | w'a <sup>n</sup> | l'aa              | t'a               |
| w'o | w'o <sup>n</sup> | w'aa              | t'om              |
| w'i | w'e <sup>n</sup> | m'aa <sup>n</sup> | t'oo <sup>n</sup> |

|                    |
|--------------------|
| l'ua               |
| l'ua               |
| l'ue               |
| l'uee <sup>Δ</sup> |

|                   |
|-------------------|
| t'ua              |
| t'uo              |
| t'ue              |
| t'ui              |
| t'ue <sup>Δ</sup> |

|        |
|--------|
| t'iuu  |
| t'ioo  |
| t'ioom |

Tuee' cwiiche<sup>Δ</sup> ts'a<sup>Δ</sup> waa' Nacho.

Matso: --Ndyoo w'aa.

T'onnda' tyochjoo matsoom: --Candyo'  
w'aa. 'Ñee<sup>Δ</sup> mal'ue'?

Matso tsa<sup>Δ</sup>'ñee<sup>Δ</sup>: --Aa m'aa<sup>Δ</sup> tso'ndyo'?

Matso tyochjoo: --Tjaa tsa<sup>Δ</sup> c'oom. L'aa  
tjaa<sup>Δ</sup>.

--Yuu l'aa tjaa<sup>Δ</sup>?

--Ts'a tjacal'uee<sup>Δ</sup> na nluii ndaats'a.

--Cwa jo' tjaa<sup>Δ</sup>.

--Jo' tjaa<sup>Δ</sup>.

Cwe' ts'a tjacal'uee<sup>n</sup> na nluii naa<sup>n</sup>  
 chuii'. Je' macwit'iuu naa<sup>n</sup> chuii'.  
 Macanda ts'a cwii maca<sup>n</sup>na'. Ndo' je'  
 mañe'jndo'a. Mati tsotyaya  
 manncwjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> na tjaa<sup>n</sup> l'aa. Ndo'  
 tjaa'na<sup>n</sup> ts'a na nluii ndaats'a. Jo'  
 na tjacal'ue tsondyo ts'a.

Jnda tyjee' tsonndyee tyochjoo. Too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup>  
 tjoom ts'a ee naa<sup>n</sup> chuii' jnda t'iuuna'.  
 Cwii cwii na nleicandya'na'.

Jnda jnda ndo' tyjee' Nacho. Jnda  
 t'iuu ndaats'a chuii'. Quia jo' tquiaa  
 tsonndyee tyochjoo naa<sup>n</sup> chuii' tcwa'  
 Nacho.

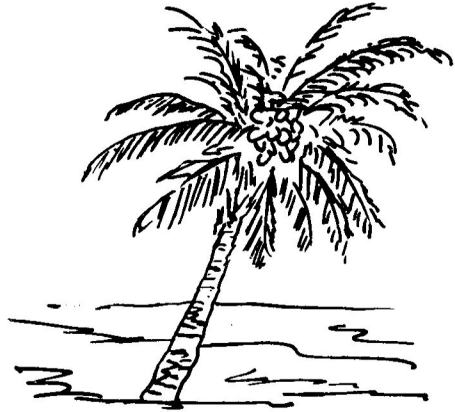
|                   |
|-------------------|
| t'o               |
| t'oo <sup>n</sup> |

|      |
|------|
| t'uu |
| t'om |

Lección 12



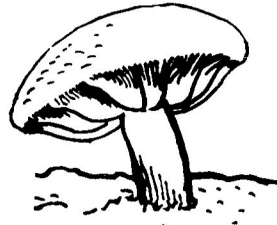
cax'oo



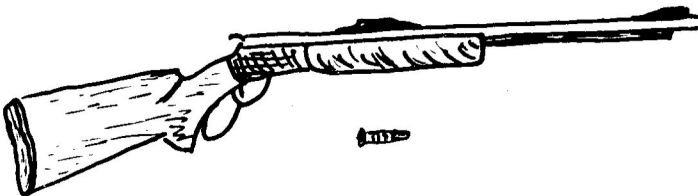
ts'oom tax'a



tsei'x'ii



ty'ee<sup>n</sup>



lochom ñ'e<sup>n</sup> tal'o

|       |      |       |       |               |
|-------|------|-------|-------|---------------|
| x'oo  | x'ii | x'aa  | x'ee  | x' <u>aa</u>  |
| ty'oo |      | ty'aa | ty'ee | ty' <u>aa</u> |

Matso tyochjoo nnom tsotyeen<sup>n</sup> Nacho:

--'U ta, aa ticja'waa'ya' ts'oom tax'a?

Cja'waa' nntseicjo' cwii tax'a nnc'ua  
ndaa.

T'o tsotyeen<sup>n</sup> matso: --Cwa jee<sup>n</sup> ñe'c'ua'  
ndaa tax'a.

--Mayuu' ta, --matsoom--. Jee<sup>n</sup> ñe'c'uaya  
ndaa tax'a.

Tjawa tsotyeen<sup>n</sup> ts'oom tax'a. Tjañ'oom  
xjo. Seicjom cwii we tax'a. Jnda chii  
jndyocueen<sup>n</sup> ts'oom tax'a'ñeen<sup>n</sup>. Tuuñê  
cwii tax'a. Jnda tuuñê tax'a'ñeen<sup>n</sup>  
tquiaa<sup>n</sup> juuna' na nnc'uu tyochjoo ndaa.

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| x'om                      | x'e <sup>n</sup>         |
| ty'om                     | ty'e <sup>n</sup>        |
| ñ'oom                     | ñ'e <sup>n</sup>         |
| ñ' <u>oo</u> <sup>n</sup> | ñ' <u>a</u> <sup>n</sup> |

|                                    |
|------------------------------------|
| x'iaa                              |
| x'iaa <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup> |
| x'ue                               |
| x'ue <sup>n</sup>                  |

|               |
|---------------|
| ty'ue         |
| ty'uii        |
| ty' <u>oo</u> |

Tja Nacho jndaa ñ'e<sup>n</sup> tyochjoo jnaa<sup>n</sup>.  
Ty'ecal'ueena cax'oo ee jee<sup>n</sup>  
matseiloo' cax'oo joona. Jee<sup>n</sup>  
maquiiyo' seii 'naa<sup>n</sup>na. Na cwii tsjom  
jee<sup>n</sup> ndyaa' jndye macwa'yo'. Jo' na  
tacjaawee' ts'om Nacho.

Ty'ecal'ueena jom na nlacuee'na.  
Tjañ'oom Nacho lochom na ty'oom quia  
na tjaa<sup>n</sup> ts'ua. Ndo' tjañ'oom tal'o.  
Tyochjoo tjañ'oom wacha.

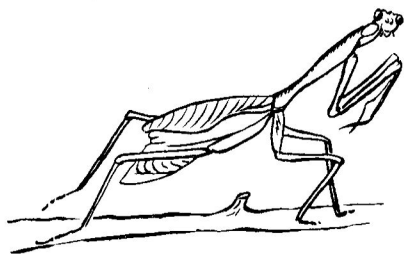
Tquiēna jndaa. To' tyochjoo mac'uaa<sup>n</sup>  
cwii ts'oom ee seitloom na njom cax'oo  
ts'om tsue' ts'oom'ñee<sup>n</sup>. Ndo' na  
mac'uaa<sup>n</sup> ts'oom'ñee<sup>n</sup> jleinoomñe wacha.  
Teicaljoona' x'ee<sup>n</sup>. Nioom t'uana'  
x'ee<sup>n</sup>. Too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> na mat'ioom.

Tax'ee tsotyee<sup>n</sup> nnoom, matso: --Chiuu na  
mat'ioo'? Ljo' tjom'? Aa jnda ljei'  
cax'oo?

T'oo<sup>n</sup> matsoom: --Aa chiuu tjo<sup>n</sup>ya.  
Ts'oom mac'uaaya ee seituuuya na njom  
cax'oo ts'om tsue' ts'oomwaa'. Ndo' na  
mac'uaaya juuna' jleinoomñe wacha.  
T'uana' x'aya.



Lección 13



ch'i



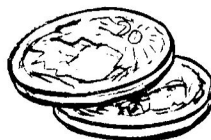
ch'ia



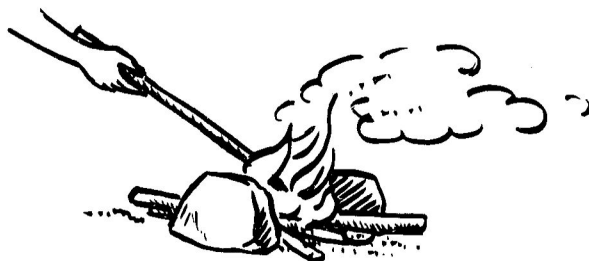
n'oomljoo



we s'om



wen'aa<sup>n</sup> tsjo'ñjee<sup>n</sup>



Matseicw'aa Toya n'oom.

n'oom

n'aa<sup>n</sup>

n'ei<sup>n</sup>

n'ia<sup>n</sup>

cw'aa

cw'aa<sup>n</sup>

cw'aa<sup>n</sup>'

Tjacando' Nacho n'oomljoo. Jnda  
tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> quii' n'oomljoo ljeii<sup>n</sup> na  
jnda tquii cax'oo seii. Jo' na  
seitloom na wja<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>. Xee<sup>n</sup> jnda  
nncjaannaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> na tmaa<sup>n</sup>. Nncjaañ'oom  
lochom. Nncwinom'm juuyo' quii'  
n'oomljoo cha na nntseicue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
juuyo'.

Jnda tmaa<sup>n</sup> tjaa<sup>n</sup>. Tjañ'oom lochoom'm.  
Tyowacatyee<sup>n</sup> quii' n'oomljoo meii<sup>n</sup> chaa'  
tsjom. Jnda jaawixuee ndo' tuee'yo'.  
Seinaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> cjoo'yo'. Jee<sup>n</sup> ndyaa' ya  
tquiaa<sup>n</sup>. Mañoom' tiooñeyo'. Mana  
tue'yo'.

S'aa Nacho cwii ch'ia. Jnda s'aa<sup>n</sup>  
ch'ia'ñee<sup>n</sup> tjañ'oom juuna' ts'om tsjo'.  
Tjaquee<sup>n</sup> juuna' ts'om ndaa x'ee tsjo'.

Jnda jo' tjacwjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> ch'ia'ñee<sup>n</sup>.  
Ljeii<sup>n</sup> jee<sup>n</sup> ndyaa' ya ty'e candiu  
ch'ia'ñee<sup>n</sup>. Jndaa'jom too'na'  
njomndyeyo'.

Jnda chii l'uee<sup>n</sup> cwiiche<sup>n</sup> ch'iato'.  
Tioom candiu'ñee<sup>n</sup>. Jnda chii  
tque<sup>n</sup>nnaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> ch'ia 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> jo'.  
Jndyoñ'oom ch'iato'ñee<sup>n</sup>. Too'che<sup>n</sup>  
njom candiu.

Tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> na m'aa<sup>n</sup> Toya.

Matsoom: --Jee<sup>n</sup> ndyaa' jndaandyo.

Jee<sup>n</sup> ya ty'e candiu ch'ia 'na<sup>n</sup>ya.

Tja Toya l'aa.

Jnda tyjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> na tjaa<sup>n</sup> l'aa tax'ee  
tyochjoo jnaa<sup>n</sup> nnoom: --Ljo' ty'oom' na  
tja' l'aa?

--Ty'o<sup>n</sup>ya cwii we s'om ts'a. Ndo'  
ty'o<sup>n</sup>ya cwii wen'aa<sup>n</sup> tsjo'ñjee<sup>n</sup> tanda.

--Ljo' nntsa' nei<sup>n</sup>'?

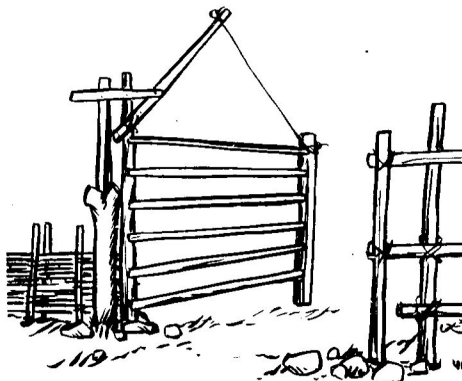
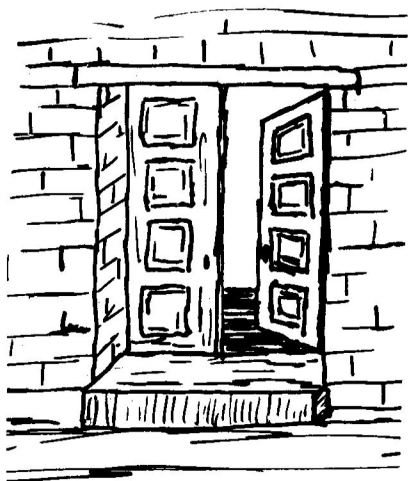
--Ndaats'a catiu nnts'aaya.

Quia jo' seicanei<sup>n</sup> candiu.

S'aa<sup>n</sup> ndaats'a catiu.

Jnda chii tcwa'na.

|       |                   |       |
|-------|-------------------|-------|
| s'om  | x'i               | ch'ia |
| s'aa  | ch'i              | ch'io |
| s'oo  | ch'e              | ch'ua |
| s'ioo | ch'e <sup>n</sup> | ch'ue |



'ndyoots'a

'ndyoots'a tiom



'Ndyena 'ndyoots'a tiom na wanaa'.

'luu'

'laa'

'ndyoo

'ndyaa

'ndyaa

'ndye

Tja tyochjoo jndaa. Tjacanoom'm  
n'oomljoo. Jo' ljeii<sup>n</sup> cwii 'ndyaa  
'ndyoo nato. Seicanaa<sup>n</sup>ñê ndioche<sup>n</sup> yuu  
wacatyee<sup>n</sup> 'ndyaa'ñee<sup>n</sup>.

Jnda chii tja tjatyee<sup>n</sup>. Tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> ts'om  
tsjo'. Ndo' ljeii<sup>n</sup> cwii ch'ia chjoo.  
Njom cwii xiluu. Jee<sup>n</sup> ca'luu'ñe  
quioo'ñee<sup>n</sup>. Tjeii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> juuyo'.  
Tjañ'oom juuyo'.

Jnda na tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> yuu waa n'oomljoona  
ljeii<sup>n</sup> na ya. Tjaa'na<sup>n</sup> nataa' coluii.  
Jnda chii seicane<sup>n</sup>i<sup>n</sup> xiluu chjoo'ñee<sup>n</sup>.  
Mana tquee<sup>n</sup> juuyo'.

Ndo' na mawjaa tyochjoo'ñee<sup>n</sup> tsjoom  
jee<sup>n</sup> m'aa<sup>n</sup> ts'oom chiuu nntsoom nnom  
tsotyee<sup>n</sup> na ljeii<sup>n</sup> 'ndyaa ñ'e<sup>n</sup> xiluu  
ndo' ljeii<sup>n</sup> na ya n'oomljoo. Jo' na  
jee<sup>n</sup> m'aa<sup>n</sup> ts'oom. Jo' na tsuu'  
ts'oom na nntseicoom'm 'ndyoots'a tiom.

Ndo' quia jnda tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> tsjoom, matso  
tsotyee<sup>n</sup> nnoom: --Ljo' ljei'ti' na tja'  
jndaa?

Matsoom: --Jee<sup>n</sup> 'u ta, ljeiya cwii  
'ndyaa. Jee<sup>n</sup> ndyaa' t'ma<sup>n</sup>. Ndo' tuaya  
ts'om tsjo'. Ljeiya njom cwii  
ch'iachjoo. Jo' njom cwii xiluu. Jee<sup>n</sup>  
ca'luu'ñeyo'. Seicana<sup>n</sup>ya jom jnda tuaya  
yuu waa n'oomljooya. Tquiaaya jom.  
Jee<sup>n</sup> ca'na<sup>n</sup>ñeyo'.

Quia jo' tax'ee tsotyee<sup>n</sup>: --Chiuu niom  
n'oomljooya?

T'oo<sup>n</sup> matsoom: --Jee<sup>n</sup> ndyaa' yana'.

Quia jo' matso tsotyee<sup>n</sup> nnoom: --Aa  
tjaa'na<sup>n</sup> quioo' cocwa' n'oomljooya?  
Quia jo' matsoom: --Tjaa'na<sup>n</sup>.

Ndo' mei<sup>n</sup> chjoo ticjaañjoom' ts'oom na  
taticatseicoom'm 'ndyoots'a tiom quia  
na jluee<sup>n</sup>e<sup>n</sup>.

Cwiiche<sup>n</sup> xuee ty'ena ñ'e<sup>n</sup> tsotyee<sup>n</sup>.

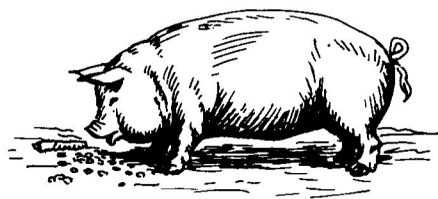
Quia jo' ljeii tsotyee<sup>n</sup> na tîcatseicoom'm  
'ndyoots'a tiom. Tjaquiee' casondyé.  
Tcwa'yo' n'oomljoona. Jo' na jee<sup>n</sup>  
seillioo'ñe tsotyee<sup>n</sup> na ljo' s'aa<sup>n</sup>.

ndyaa'

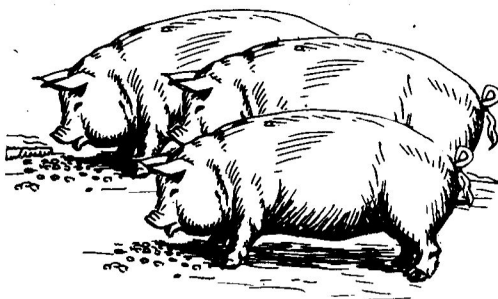
'ndyaa



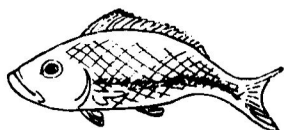
Lección 15



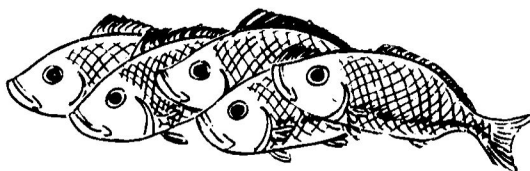
catscu



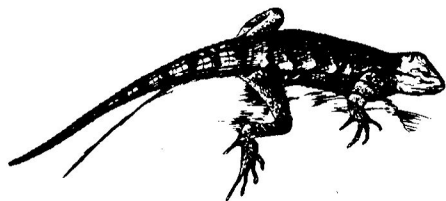
calcu



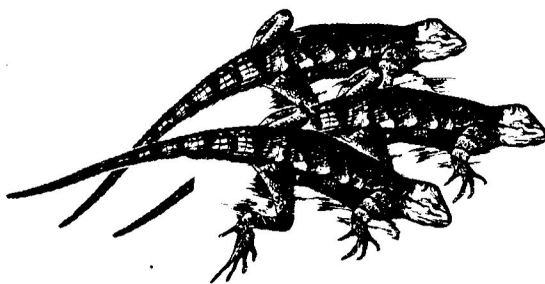
catscaa



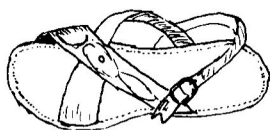
calcaa



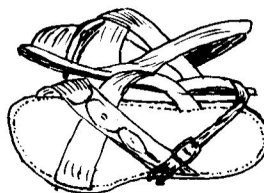
catscoo



calcoo



tscoom



lcoom

| ca   | co   | cu   | coom   | cwa    |
|------|------|------|--------|--------|
| tsca | tsco | tscu | tscoom | tscwaa |
| lca  | lco  | lcu  | lcoom  | lcwaa  |
| nlca | nlco | nlcu | nlcoom | nlcwaa |

Tja Nacho jndaa ñ'e<sup>n</sup> tyochjoo jnaa<sup>n</sup>.  
 Ty'ecatuee'na cwete. Jlacwjeena ñequiee  
sana catscaa. Ndyee sana catscaa  
 ndaana. Ndo' cwii sana catscaa tcwa'na  
 naa<sup>n</sup>. Jee<sup>n</sup> neii<sup>n</sup> Nacho na jndye calcaa  
 tjeii'na.

Mati ty'omna catscujndaa. Ndo' ty'omna  
 we catscoo. Cwii catscoo'ñee<sup>n</sup> tuii  
 Nacho juuyo'. Ndo' cwiiche<sup>n</sup>  
 catscoo'ñee<sup>n</sup> tsjo' jndyoo' tquiaa jnaa<sup>n</sup>  
 juuyo'.

|        |        |        |
|--------|--------|--------|
| lcwe'  | lcwi'  | lcwa'  |
| nlcwe' | nlcwi' | nlcwa' |

Jee<sup>a</sup> lioo' Nacho na tsuu tscoom'm.  
Ticaljeii<sup>a</sup> yuu seiquloom juuna' xje<sup>a</sup>  
na seicue<sup>a</sup>'e<sup>a</sup> catscujndaa. Ñe'cwii jo'  
cwii ñjoom. Cwii tscoom'm macanda  
tsuu.

Tso jnaa<sup>a</sup> nnoom: --Cwa mati ja  
ticaljeiia yuu 'ndiya lcoomya. Cwa  
macanda tsa'a joona' yuu na seicua'a  
catscoo ñ'e<sup>a</sup> jndyoo'.

Tso Nacho: --Ndyaa' ya 'u. Jndaa' yuu  
tsa' lcom'. Saa ja macanda tsuu  
tscoomya. Je' nndaaya catscujndaam'aa<sup>a</sup>.  
Quia jo' nntseijndaya lcoomya.

Mana ty'ena tsjoom. Ty'eñ'omma  
catscujndaa'ñee<sup>n</sup>. Jnda tquiena tsjoom  
ty'ena quii' tsjoom. Ty'ecal'ueena  
'ñee<sup>n</sup> nntseijnda juuyo'. Saa maxje<sup>n</sup>  
tileicaliuna 'ñee<sup>n</sup> nntseijnda juuyo' ee  
jee<sup>n</sup> ndyaa' jndañeyo' mach'ee<sup>n</sup>. Jo' na  
tjaa 'ñee<sup>n</sup> ñe'c'oom juuyo'.

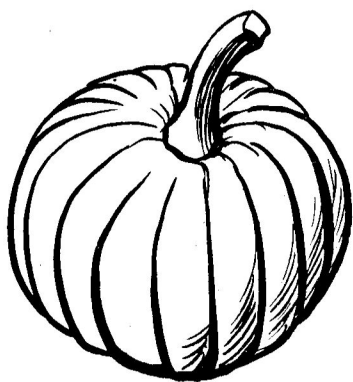
Too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> na matseiloo'ñetoom na tjaa  
'ñee<sup>n</sup> ñe'c'oom catscujndaa'ñee<sup>n</sup>.

Matso tyochjoo jnaa<sup>n</sup> nnoom: --Yati xee<sup>n</sup>  
'u catseiljoondyu'ti' juuyo'.

Matsoom: --Jo' yuu' ya.

Jnda seiljooñetyee<sup>n</sup> juuyo' quia ljo'che<sup>n</sup>  
teil'uañeyo'. Jnda teil'uañeyo' chii  
seijn<sup>n</sup> lcoom'm. Jo' na jee<sup>n</sup> ndyaa'  
neii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>.

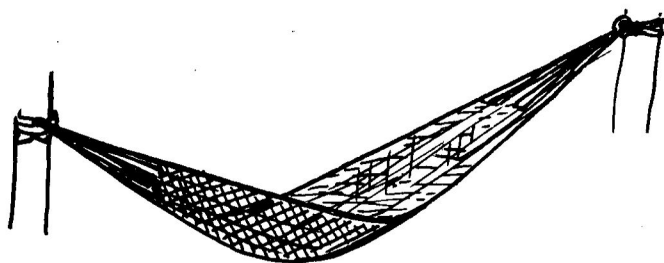
Lección 16



tsque<sup>n</sup>.



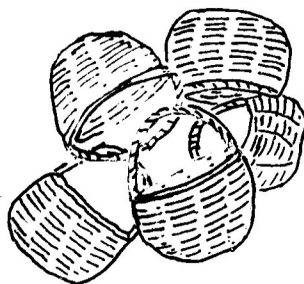
lque<sup>n</sup>



tsqui'



tsquiee



lquiee

|        |                    |         |           |
|--------|--------------------|---------|-----------|
| qui'   | que <sup>n</sup>   | quiee   | quiaa     |
| tsqui' | tsque <sup>n</sup> | tsquiee | tsquiaa   |
|        | lque <sup>n</sup>  | lquiee  |           |
| nlqui' | nlque <sup>n</sup> |         | nntsquiaa |

Tja tyochjoo jndaa ñ'e<sup>n</sup> tsotye<sup>n</sup>.

Tquiena yuu waa n'oomljoo.

Tso tsotye<sup>n</sup> nnoom: --Cja' nnom nnom  
n'oomljoo. Cja' nncwinoom' yuu niom  
'ndyaa.

--Aa ya, --matso tyochjoo.

Jnda tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> yuu na niom 'ndyaa seixua<sup>n</sup>  
tsotye<sup>n</sup>, matsoom: --Ta, jee<sup>n</sup> ndyaa'  
jndye lque<sup>n</sup> mei<sup>n</sup>ndyuaa. Aa nntyjaya cwii?  
T'o tsotye<sup>n</sup> matso: --Catyjee'.  
Quia jo' tyjee tyochjoo cwii tsque<sup>n</sup>.  
Ty'eñ'omna juuna' tsjoom.

Tyjee' tyochjoo ñ'e<sup>n</sup> tsotyee<sup>n</sup>.

Matsoom nnom tsonñee<sup>n</sup>: --Tyjaya cwii  
tsque<sup>n</sup>. Cwa qui'cjoo' juuna'  
nntquiaaya.

--Aa ya, --matso tsonñee<sup>n</sup>--. Cata<sup>n</sup>  
juuna'.

To' tyochjoo mataa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> tsque<sup>n</sup>.

Tso tsotyee<sup>n</sup> nnoom: --Yuu waa tsqui' na  
quileiñ'o<sup>n</sup>ya na qui<sup>j</sup>oc'o<sup>n</sup>ya tsiom?

Tso tyochjoo: --Ljoo' ljona' cjoo' jnduu  
yuu ljo tsquiee.

--Cwaa<sup>n</sup> tsquiee? Aa tsquiee t'ma<sup>n</sup>?

--Aa jo' tsquiee t'ma<sup>n</sup> na quicañjom  
tyoo'.

--Aa ya xee<sup>n</sup> yuu' na jo' ljona'.

Mandoo'a na ljo cwii tsqui' nacañoom'  
tsquieewaa' saa ticaljeiia aa juuna'  
luaa'.

Saa tyochjoo ticañee<sup>n</sup>.

Matseijnei<sup>n</sup> mataa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> tsque<sup>n</sup> ee  
jee<sup>n</sup> ndyaa' mañe'que<sup>n</sup> juuna'.

Jnda<sup>n</sup> taa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> juuna' tiom tsonñee<sup>n</sup>  
juuna' ts'om xuaa. Too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> tyojñoom  
chom.

Maje'ndyo t'iuu tsque<sup>n</sup>. Jnda<sup>n</sup> t'iuuna'  
tjei' tsonñee<sup>n</sup> joona'. Jnda<sup>n</sup> chii  
to'na tquiina tsque<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.

Tso tyochjoo: --Jee<sup>n</sup>che<sup>n</sup> ndyaa' ca'na<sup>n</sup>  
tsque<sup>n</sup>waa.

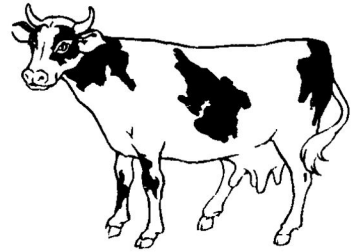
Tso tsotyee<sup>n</sup>: --Mayuu' na jee<sup>n</sup> ndyaa'  
ya.



Lección 17



xquie'



quioo'xquie



xca'



Matseijoomñe Nacho sooxque<sup>n</sup> xioom.

|     |     |     |       |
|-----|-----|-----|-------|
| ca  | co  | cu  | quie  |
| xca | xco | xcu | xquie |

|      |       |
|------|-------|
| cwe  | cwa'  |
| xcwe | xcwa' |

Tso Nacho nnom xloom: --'U aa waa xca'?

Tso xloom: --Waa cwii xca' xco 'na<sup>n</sup>ya  
na ty'o<sup>n</sup>ya Ndyaaawe. Ndo' jee<sup>n</sup> yana'  
ee jee<sup>n</sup> tcona'.

Waa cwii xca' chjoo 'na<sup>n</sup>ya. Jnda  
tei'ndaa'na'. Ñe'we ndyee ndii'  
teil'uena'. Jo' chii ty'o<sup>n</sup>ya xca'  
xco.

Xca'waa' jee<sup>n</sup> yana'. Jee<sup>n</sup> tsa<sup>n</sup>na'.  
Tichee<sup>n</sup>na'.

Tso Nacho nnom xioom: --'U aa jnda sa'  
xquie' na matsu' na nntsa'?

Tso xioom: --Jnda s'aa xquie' yuu na  
nluii na nlcwaa'a.

Tso Nacho nnom xioom: --Ndo' je' yuu  
wja'?

--Aa ndi' matsjoo, aa ticanaa<sup>n</sup>ndyu' na  
nntseijoomndyu'ya' sooxquiaa<sup>n</sup>ya ee jee<sup>n</sup>  
ndyaa' teijluii xquiaa<sup>n</sup>ya. Jee<sup>n</sup> teitsa  
xquiaa<sup>n</sup>ya.

Tso Nacho: --Saa titquioo' aa ljo'.

Matso xioom: --Jee<sup>n</sup> sa 'u tiyuu'. Jee<sup>n</sup>  
ndyoo' xquiaa<sup>n</sup>ya mach'eena'.

Cha'cwiijom ndyoo' ndii' quioo' na  
caxquiuu na cwi'oom tsja'mei<sup>n</sup> xquiaa<sup>n</sup>ya.

Matso Nacho: --Aa nntyjaya sooxque<sup>n</sup>'.

Matso xloom nnoom: --Quia jo' yuu  
wjaa nntyjee' sooxquia<sup>aa</sup><sup>n</sup>ya ee ñjaa<sup>n</sup>  
jee<sup>n</sup> jmei<sup>n</sup>'?

--Cjaa luaa' quii' tiom yuu waa xquie'  
na macandii' quioo'xquie.

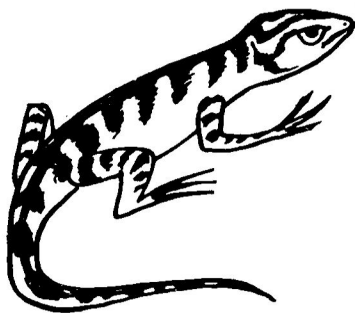
Tquiena yuu na waa xquie'.

Tjaa quioo'xquie c'oom quii' xquie'.

M'aa<sup>n</sup> yuu macwaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

Quia jo' to' Nacho. Maje' maje'ndyo  
tyjeeyaa<sup>n</sup> sooxque<sup>n</sup> ti' xloom. Ndo'  
jnda na jnda tyjee<sup>n</sup> sooxque<sup>n</sup> ti' xloom  
matso nnoom: --Jee<sup>n</sup> ndyaa' ya jnda  
seiroomndyu'ya' sooxquia<sup>aa</sup><sup>n</sup>ya. Jee<sup>n</sup>  
lio'a na jee<sup>n</sup> jluii xquia<sup>aa</sup><sup>n</sup>ya.

Lección 18



chcwa<sup>n</sup>

Ljeii chcwa<sup>n</sup> catscaa na  
tjacaljoyo' cjoo' tsjo'.



Cwineii<sup>n</sup> chquiaa.

cwa<sup>n</sup>  
chcwa<sup>n</sup>

chquiaa  
chquio  
chquie

Jlui' cwii chcwa<sup>n</sup> quii' tsue'tsjo'.  
Ljeii<sup>n</sup> catscaa na tjacaljo cjoo'  
tsjo'. Tju'ñê x'ee tsjo'. T'uee<sup>n</sup>  
catscaa'ñee<sup>n</sup>. Too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> tmeii<sup>n</sup>'ñê  
juuyo' x'ee tsjo'. Seicue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> juuyo'.

Ndo'che<sup>n</sup> Nacho na ljo' mach'ee  
chcwa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>. Tsoom nnom Toya: --Cwa  
jee<sup>n</sup> ndyaa' ya macwa' chcwa<sup>n</sup>m'aa<sup>n</sup>'.  
Ndoo'cha<sup>n</sup> ty'oom cwii catscaa.  
Maje'ndyo too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> tquee<sup>n</sup> juuyo'.

Matso Toya: --Jndaa' ya macwa'  
chcwa<sup>m</sup>'aa<sup>n</sup>' calcaa.

--Mayuu' na ya macwaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>. Matsjoo  
nntiooya tsjo' xque<sup>n</sup>, nlquiaaya jom.  
'U je' aa xoqui' jom?

--Tiñe'quia ja na cwe' chcwa<sup>n</sup>.

Nacho s'aa<sup>n</sup> na cachquee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>.

Seijnei<sup>n</sup> na nlquii Toya chcwa<sup>n</sup>.

Tjatseiwee<sup>n</sup> chcwa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>. Tsoom nnom

Toya: --Jee jndoo'a aa mayuu' xoqui'  
chcwa<sup>m</sup>'aa<sup>n</sup>.

Too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> seicanei<sup>n</sup> chcwa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.

Tsoom: --Cwa je' yuu waa chquiaa?

Mach'ee<sup>n</sup> na ndoo' mamaque<sup>n</sup> chcwa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.

Matso Toya: --Jee<sup>n</sup>che<sup>n</sup> ndyaa'

ts'iaa<sup>n</sup>ndyu' jndaa' maqui' chcwa<sup>m</sup>'aa<sup>n</sup>'.

Ndo' Nacho cwe' na cachquee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> mach'ee<sup>n</sup>

ndoo' na maque<sup>n</sup> chcwa<sup>n</sup>. Ñequii' chquiaa

macwaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>. Ee Nacho maxje<sup>n</sup> jee<sup>n</sup>

'na<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> cachquie. Ñequii'che<sup>n</sup> ñ'oom

cachquie quitseineii<sup>n</sup>.

Jnda chii tquee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> chcwa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.

'Ñee<sup>n</sup> na macwaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> ee mati jo' cwe'

chquiaa tei<sup>n</sup>. Tsoom nnom Toya: --Xee<sup>n</sup>

chquiaa jmei<sup>n</sup>' nlcwaa'a quia jo'

nlquiaaya chcwa<sup>m</sup>'aa<sup>n</sup>'.

Tso Toya: --Cwe' na mache'ya' na ndoo'

maqui' chcwa<sup>m</sup>'aa<sup>n</sup>'. Cwe' na

cachquie' 'u.





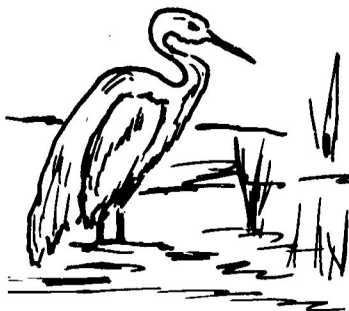
yuscuchjoo



sca



lochom casquiyo



scusquia<sup>n</sup> i

|     |     |         |      |
|-----|-----|---------|------|
| ca  | cu  | coom'm  | qui  |
| sca | scu | scoom'm | squi |

|                     |
|---------------------|
| cwii                |
| scwii               |
| scwaa <sup>n'</sup> |

|                     |
|---------------------|
| que <sup>n'</sup>   |
| sque <sup>n'</sup>  |
| squia <sup>n'</sup> |

Tja Nacho sjo. Tjañ'oom lochom casquiyo  
 'naa<sup>n'</sup>'a<sup>n'</sup>. Tjacal'uee<sup>n'</sup> sca. Jo'  
 tjacaljeii<sup>n'</sup>. Jee<sup>n'</sup> ya sca wacatyee<sup>n'</sup>.  
 Too<sup>n'</sup>'o<sup>n'</sup> na tyotyjeeñê sca.

Tuee' quiajmei<sup>n'</sup>'. Jnda teijña<sup>n'</sup>'a<sup>n'</sup> na  
 matyjeeñê sca ee jee<sup>n'</sup> tsa<sup>n'</sup> sca'ñee<sup>n'</sup>.  
 Ndo' jee<sup>n'</sup> 'ueena'. Jo' jee<sup>n'</sup> t'ma<sup>n'</sup>  
 xom'm s'aa<sup>n'</sup>.

Tjacuee<sup>n</sup> ts'om tsjo'. Ljeii<sup>n</sup>  
scusquia<sup>n</sup>'. Seinaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> ñ'e<sup>n</sup> lochom  
casquiyo 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> nacjoo'  
scusquia<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>. Saa tîcana<sup>n</sup>'. Cwe'  
casquiyo jna<sup>n</sup>'. Tîcalui' tal'o.  
Jndye chom jlui'. Jñomna' nnoom.  
Jee<sup>n</sup> casquii' tju'na' jndye. Cha'tso  
soo lua'nnoom tco.

Scusquia<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> tjayo' ee tjaa na  
ty'omna' juuyo'.

To' Nacho jnaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>. Jee<sup>n</sup> ndyaa'  
cwiwicandya' nnoom yuu na tco. Saa  
jnda jaawiquiuu' na manaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>  
tjawiche<sup>n</sup> na candya' nnoom. Tsuu'  
ts'oom na waa na tjoom.

Too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> macjoo<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> scwaa<sup>n</sup>'.

Majaacaljoom cjoo' tsjo'.

Maju'ñê ts'om ndaa. Macjoo<sup>n</sup>'o<sup>n</sup>  
scwaa<sup>n</sup>'.

Mats'ia jo' jnoomñê nacjoo' ljo' yuu  
na maju'ñê. Jndye joo t'uaa ljo'ñee<sup>n</sup>  
jom. Teiscaa cha'waa naxee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> ñequio  
x'ee<sup>n</sup> ñ'e<sup>n</sup> ts'oo<sup>n</sup>.

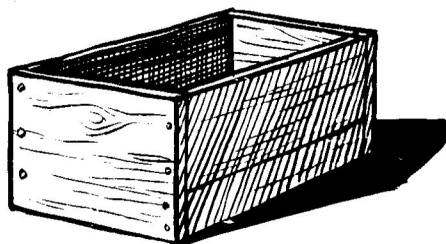
Jluee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>. Mana jñoom.

Mei<sup>n</sup> scusquia<sup>n</sup>' tîcatseicue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
ñ'e<sup>n</sup> lochom casquiyo 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

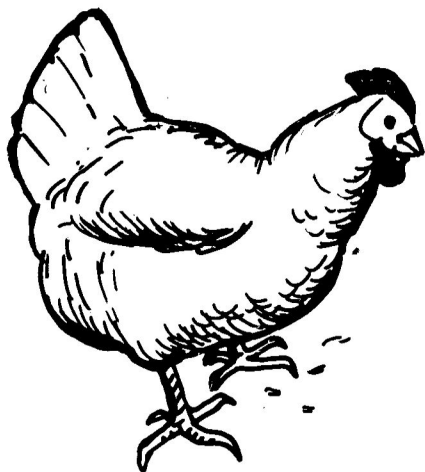
Mei<sup>n</sup> sca taticandyoñ'oom. 'Ñee<sup>n</sup>  
sca 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> jo'.



sto



castom



caxti



st'ei<sup>n</sup>

Seicuee' cajndye cwii caxti.

Ljeii st'ei<sup>n</sup> caxti'ñee<sup>n</sup>.

Tquee<sup>n</sup> juuyo'.

|     |     |            |      |
|-----|-----|------------|------|
| ta  | to  | <u>ta</u>  | tom  |
| sta | sto | <u>sta</u> | stom |

Tjooñe Toya sto. Saa sto'ñee<sup>n</sup> nna<sup>n</sup>  
 njom. Jo' na tjacwjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> cwii tsquiee  
 ts'om castom na nntioom nna<sup>n</sup> cha nndaa  
 nleil'uee'ñê sto'ñee<sup>n</sup>.

Sto'ñee<sup>n</sup> teicjee<sup>n</sup> juuna' sta tsjo'su.  
 Tsquiee'ñee<sup>n</sup> je' tjacjoom'm juuna'  
 ts'om castom.

Xcwe na majoom'm juuna' ts'om castom  
 ndo' tioo castom'ñee<sup>n</sup>. Tquiaa nna<sup>n</sup> na  
 njom ts'om tsquiee'ñee<sup>n</sup>. Matsoom:  
 --Jee<sup>n</sup> ndyaa' tis'a tjo<sup>n</sup>ya. Jndaa'  
 seiquiaya nna<sup>n</sup>.

|     |      |
|-----|------|
| ti  | tyo' |
| xti | xyo' |

|                    |
|--------------------|
| st'ei <sup>n</sup> |
| ts'ei <sup>n</sup> |

Seicuee' cajndye cwii caxtixquie.

Jnda seicue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> caxti'ñee<sup>n</sup> tîque<sup>n</sup>

xyo'yo'. Mei<sup>n</sup> xque<sup>n</sup>yo' tîque<sup>n</sup>.

Cwe' sei' jndyayo' tque<sup>n</sup>.

Tja cajndye'ñee<sup>n</sup>. Tîquiiñ'ee<sup>n</sup>

caxtixquie'ñee<sup>n</sup> ee jee<sup>n</sup> t'maa<sup>n</sup>ñeyo'.

Jo' na tjaa na tquiiñ'ee<sup>n</sup> juuyo'.

Jnda teic'eeñe caxti'ñee<sup>n</sup>, jo' na

tiooñe st'ei<sup>n</sup>. Jnda tiooñê tyoquiiñ'ee<sup>n</sup>

caxti'ñee<sup>n</sup>.

St'ei<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> majo' jee<sup>n</sup> neii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> na jnda  
teic'eeñe caxti'ñee<sup>n</sup>. Jnda jo'  
mañoomche<sup>n</sup> st'ei<sup>n</sup> tyjee'.

Saa st'ei<sup>n</sup> na tíoñejndyee too<sup>n</sup>'o<sup>n</sup>  
macwjaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> st'ei<sup>n</sup> na tíoñe na jnda  
we. Jo' na sei<sup>n</sup>jmei<sup>n</sup>'ñe st'ei<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.  
To'na jno<sup>n</sup>na. Cwe' jnaa<sup>n</sup>' caxtito'ñee<sup>n</sup>.

Juu st'ei<sup>n</sup> na cwii tyjee' na jnda we  
jmei<sup>n</sup>'ñetyee<sup>n</sup> ee na jee<sup>n</sup> ndyaa'  
ñe'jnoom'm.

Jndaa s'aa<sup>n</sup> na jleinom st'ei<sup>n</sup> na  
tíoñejndyee. Saa cwe' ts'iaa<sup>n</sup>'ndyo.  
Jnda tquiiñ'e<sup>n</sup> tsa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> caxti'ñee<sup>n</sup>.





# Vocabulario

|                             |                                                        |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------|
| 'naa <sup>n</sup>           | .hábil                                                 |
| 'ndyaa                      | .hormiguero                                            |
| 'ndyena.                    | .dejaron                                               |
| 'ndyoo nato                 | .orilla del camino                                     |
| 'ndyoots'a                  | .puerta                                                |
| 'ndyoots'a tiom             | .puerta de trancas                                     |
| 'ueena'                     | .combustible                                           |
| aa                          | .pues                                                  |
| aa ljo'                     | .¿es así?                                              |
| c'oom.                      | .no está                                               |
| tjaa tsa <sup>n</sup> c'oom | .la persona no está                                    |
| ca'luu'ñe                   | .muy pequeño; chiquito                                 |
| ca'na <sup>n</sup>          | .sabroso                                               |
| cachi.                      | .águila                                                |
| cachi'                      | .rata                                                  |
| cachjoo.                    | .pequeño, chico (se refiere a una cosa)                |
| cachjooñe                   | .pequeño, chico (se refiere a una persona o un animal) |
| cachquie                    | .cómico, chistoso                                      |
| cachquie'                   | .estar cómico                                          |
| cajndye.                    | .zorra, zorro                                          |
| calcaa                      | .peces, pezcados                                       |
| calcaa                      | .chapulines                                            |
| calcoo                      | .iguanas                                               |
| calcu.                      | .maranos                                               |
| calua'                      | .cucarachas                                            |
| calue'                      | .perros                                                |
| candya'                     | .picante                                               |
| casquii'                    | .huele a quemado                                       |

|                                  |                                                       |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------|
| casquiyo . . . . .               | .fulminante                                           |
| castom . . . . .                 | .caja                                                 |
| catscaa. . . . .                 | .pez, pescado                                         |
| catscaa. . . . .                 | .chapulín                                             |
| catscoo. . . . .                 | .iguana                                               |
| catscu . . . . .                 | .marano                                               |
| catscujndaa . . . . .            | .jabalí                                               |
| catsjom. . . . .                 | .guajolote                                            |
| catsjo . . . . .                 | .alacrán                                              |
| catsua'. . . . .                 | .cucaracha                                            |
| catsue'. . . . .                 | .perro                                                |
| cax'oo . . . . .                 | .mapache                                              |
| caxjaa <sup>n</sup> . . . . .    | .hormiga                                              |
| caxquiuu . . . . .               | .cosquilloso                                          |
| caxti . . . . .                  | .gallina, gallo                                       |
| caxtixquie . . . . .             | .gallina                                              |
| ch'i. . . . .                    | .mántide, mantis religiosa                            |
| ch'ia . . . . .                  | .trampa para camarón del-<br>río                      |
| cha. . . . .                     | .para que                                             |
| cha'cwijom . . . . .             | .como                                                 |
| cha'waa . . . . .                | .todo                                                 |
| chcwa <sup>n</sup> . . . . .     | .lagartija                                            |
| chee <sup>n</sup> . . . . .      | .frágil, quebradizo                                   |
| -che <sup>n</sup> . . . . .      | .(sufijo que intensifica el<br>sentido de la palabra) |
| chetsja'. . . . .                | .morral                                               |
| chii. . . . .                    | .pues                                                 |
| chiuu. . . . .                   | .porque, como                                         |
| chiuu niom. . . . .              | .como son, como están                                 |
| chiuu xje <sup>n</sup> . . . . . | .¿cuánto cuesta?, ¿cuánto<br>vale?                    |

|                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| chjee <sup>n</sup>    | .comadreja, jiquimilla             |
| chjoo                 | .pequeño, chico                    |
| chjoowi'              | .un poquito                        |
| chquiaa               | .tortilla                          |
| chuee                 | .huipil                            |
| chuii'                | .perico                            |
| cwe'                  | .solamente                         |
| cwete                 | .cohete                            |
| cwi'oom               | .brotar la espiga                  |
| cwi'oom tsja'         | .le salen canas                    |
| cwico                 | .quemar                            |
| cwii                  | .además, más, todavía              |
| cwii cwii             | .nada más, solamente               |
| cwiiche <sup>n</sup>  | .otro                              |
| cwiluii               | .ocurrir, suceder, hacer           |
| cwino <sup>n</sup> na | .pelean                            |
| cwindana              | .venden                            |
| cwiquiaa              | .caer, regarse (con sujeto plural) |
| cwit'iuu              | .hervir, cocer                     |
| cwituee'na            | .ponen en, echan                   |
| cwiwicandya'          | .hacerse picante                   |
| cwiwiche <sup>n</sup> | .calmarse, aliviarse               |
| cwiwijndaa'           | .hacerse arreglado                 |
| cwiwil'ue             | .estar utilizado, estar usado      |
| cwiwil'uee'ñe         | .utilizar, usar                    |
| jaawiquiuu'           | .hace un rato                      |
| jaawixuee             | .se va amaneciendo                 |
| jee jndoo'a           | .vamos a ver                       |
| jee <sup>n</sup> sa   | .¡hombre!                          |
| jluui                 | .pachón                            |

|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| jmei <sup>n</sup> ñe . . . . . | .es enojón                          |
| jnaa <sup>n</sup> . . . . .    | .a causa de                         |
| jneii <sup>n</sup> ñe. . . . . | .asado                              |
| jnoomñe . . . . .              | .deslizarse, resbalarse             |
| jnda . . . . .                 | .caro (se refiere a una cosa)       |
| jndaa' . . . . .               | .(exclamación)                      |
| jndaa' jom . . . . .           | .(exclamación)                      |
| jndaa. . . . .                 | .río                                |
| jndaa' . . . . .               | .es seguro                          |
| jndañe . . . . .               | .caro (se refiere a un animal)      |
| jnda jo' . . . . .             | .entonces                           |
| jnda we . . . . .              | .segunda vez, en segundo lugar      |
| jnda <u>a</u> . . . . .        | .monte, campo                       |
| jnda <u>a</u> ñe. . . . .      | .provechoso, productivo             |
| jndei. . . . .                 | .rápidamente                        |
| jñomna'. . . . .               | .rociar                             |
| jndya. . . . .                 | .pecho                              |
| jndye. . . . .                 | .aire, olor                         |
| jndye. . . . .                 | .muchos                             |
| -jndyee. . . . .               | .(sufijo que indica acción primera) |
| jndyocue . . . . .             | .se bajó                            |
| jndyoñ'oom. . . . .            | .trajo                              |
| jndyoo'. . . . .               | .hule, resortera                    |
| jo' . . . . .                  | .sí (palabra de confirmación)       |
| jo' na . . . . .               | .por eso                            |
| jo' yuu' ya. . . . .           | .eso sí está bien                   |
| joo . . . . .                  | .lugar                              |
| l'a . . . . .                  | .chiles                             |

|                                      |                                           |
|--------------------------------------|-------------------------------------------|
| l'aa. . . . .                        | .casas, mandado                           |
| lcoom. . . . .                       | .huaraches                                |
| ljaa' . . . . .                      | .flor, flores                             |
| ljaa' canjeii <sup>n</sup> . . . . . | .flor de noche buena                      |
| ljeii . . . . .                      | .encontrar                                |
| ljo . . . . .                        | .está encima de, sobre de                 |
| ljo' . . . . .                       | .que, ¿qué?                               |
| ljoo' . . . . .                      | .allí                                     |
| ljo' . . . . .                       | .piedras                                  |
| lochom . . . . .                     | .escopeta, rifle                          |
| lochom casquiyo . . . . .            | .escopeta                                 |
| lque <sup>n</sup> . . . . .          | .calabazas                                |
| lquiee . . . . .                     | .canastas, cestas, cestos                 |
| luaa . . . . .                       | .acá, aquí                                |
| luaa' . . . . .                      | .allí, allá, ese, esa                     |
| luee . . . . .                       | .petates                                  |
| -m'aa <sup>n</sup> . . . . .         | .este, esta (sufijo demostrativo animado) |
| -m'aa <sup>n</sup> i . . . . .       | .ese, esa (sufijo demostrativo animado)   |
| m'aa <sup>n</sup> . . . . .          | .estar                                    |
| m'aa <sup>n</sup> i ts'om . . . . .  | .pensar, reflexionar                      |
| ma'ua' . . . . .                     | .tomas, bebes, toma, bebe                 |
| ma'uaya . . . . .                    | .tomo, bebo                               |
| mac'ua . . . . .                     | .cortar (madera)                          |
| macalui' . . . . .                   | .salir                                    |
| macana <sup>n</sup> i . . . . .      | .estallar, hacer explosión                |
| macandii' . . . . .                  | .estar adentro                            |
| macandyuii . . . . .                 | .pisar, pisotear                          |
| maca <sup>n</sup> na' . . . . .      | .es necesario                             |
| macjaañjoom' ts'om . . . . .         | .recordar, acordarse                      |
| macjaawee' ts'om . . . . .           | .gustar, agradar                          |

|                                             |                                                |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------|
| macjo' ts'a <sup>n</sup> scwaa <sup>n</sup> | .chapotear                                     |
| macuñe                                      | .pelar, cepillar                               |
| mach'ee                                     | .hacer                                         |
| mache'                                      | .haces, hace                                   |
| macwja'                                     | .golpear                                       |
| macwjaa'ñe                                  | .poner adentro                                 |
| macwjee'                                    | .llegar acá                                    |
| macwji'                                     | .sacar                                         |
| macwji' ts'a <sup>n</sup> chom              | .prender fuego, encender                       |
| macwji' ts'a <sup>n</sup> xje <sup>n</sup>  | .medir                                         |
| majñom ts'a <sup>n</sup> chom               | .encender                                      |
| majo'                                       | .sí                                            |
| maju'                                       | .poner en, echar                               |
| maju'na' jndye                              | .oler                                          |
| majuu                                       | .moler, machacar                               |
| mal'ue                                      | .buscar                                        |
| maleinoomñe                                 | .resbalar                                      |
| maleiñ'oom                                  | .llevar                                        |
| malui'                                      | .salir                                         |
| mamei <sup>n</sup>                          | .pegar con una cosa                            |
| mameii <sup>n</sup> ñe                      | .golpearlo contra algo,<br>pegarlo contra algo |
| mana                                        | .luego                                         |
| manoomñe                                    | .deslizarse, resbalar                          |
| mandaa'                                     | .bañarse                                       |
| mandii                                      | .oír, escuchar                                 |
| mañoomche <sup>n</sup>                      | .otro                                          |
| mandyo                                      | .venir                                         |
| maque <sup>n</sup>                          | .poner                                         |
| maque <sup>n</sup> ñe                       | .cumple con su trabajo                         |
| maqui'caljoo                                | .poner encima de                               |

|                                       |                                          |
|---------------------------------------|------------------------------------------|
| maqui'cjoo . . . . .                  | .poner sobre (el fuego)                  |
| mat'ioo . . . . .                     | .llorar                                  |
| mat'uii . . . . .                     | .agarrar, coger                          |
| mata <sup>n</sup> . . . . .           | .quebrar                                 |
| matiom . . . . .                      | .poner en                                |
| matjoom . . . . .                     | .pasar, suceder                          |
| matjomñe . . . . .                    | .encontrar                               |
| mato' . . . . .                       | .empezar                                 |
| matquie' . . . . .                    | .tirar, desechar                         |
| matuii . . . . .                      | .tirar, cazar                            |
| mats'ia jo' . . . . .                 | .de súbito, de repente                   |
| matseicaañe . . . . .                 | .pasear                                  |
| matseicanaa <sup>n</sup> ñe . . . . . | .abrir, limpiar, despejar                |
| matseicata . . . . .                  | .sacar filo, sacar punta                 |
| matseicatoo' . . . . .                | .llenar                                  |
| matseicjeeñe . . . . .                | .apurarse, apresurarse                   |
| matseicjoo . . . . .                  | .recoger, cortar (fruta,<br>flores)      |
| matseicuee' . . . . .                 | .matar (con objeto singular)             |
| matseicw'aa . . . . .                 | .encender                                |
| matseicwe' . . . . .                  | .derramar                                |
| matseicwjee . . . . .                 | .matar (con objeto plural)               |
| matseijmei <sup>n</sup> ñe . . . . .  | .enojarse                                |
| matseijomna' . . . . .                | .parecer, suceder, coin-<br>cidir, pasar |
| matseijoomñe . . . . .                | .cortar                                  |
| matseijnda . . . . .                  | .comprar                                 |
| matseijndei . . . . .                 | .esforzarse, hacer fuerza                |
| matseiljooñe . . . . .                | .bajar el precio                         |
| matseina <sup>n</sup> . . . . .       | .disparar, descargar                     |
| matseinei <sup>n</sup> ñe . . . . .   | .poner al fuego                          |
| matseinei <sup>n</sup> ñe . . . . .   | .estar gozando                           |



|                                         |                                               |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------|
| matseiquiaa . . . . .                   | .derramar (con objeto plural)                 |
| matseitiuu . . . . .                    | .pensar                                       |
| matseityuaa' . . . . .                  | .apurarse, dar prisa, apresurarse             |
| matseixuaa . . . . .                    | .llamar, gritar                               |
| matyjee . . . . .                       | .cortar                                       |
| matyjeeñe . . . . .                     | .cortar, segar                                |
| maw'o . . . . .                         | .responder, contestar                         |
| mawax'e . . . . .                       | .preguntar                                    |
| mawinom . . . . .                       | .pasar                                        |
| mawjaa . . . . .                        | .ir                                           |
| mawo . . . . .                          | .entrar hacia abajo                           |
| maxje <sup>n</sup> . . . . .            | .(palabra que indica acción inevitable)       |
| mei <sup>n</sup> . . . . .              | .tampoco                                      |
| -mei <sup>n</sup> . . . . .             | .esos, esas (sufijo demostrativo inanimado)   |
| -meii <sup>n</sup> . . . . .            | .estos, estas (sufijo demostrativo inanimado) |
| meii <sup>n</sup> . . . . .             | .aunque, aun                                  |
| meii <sup>n</sup> chaa' tsjom . . . . . | .toda la noche                                |
| mei <sup>n</sup> chjoo . . . . .        | .ni siquiera                                  |
| mei <sup>n</sup> ndoo' . . . . .        | .esperar                                      |
| mei <sup>n</sup> ndyuaa . . . . .       | .sentarse, estar (con sujeto plural)          |
| n'oomljoo . . . . .                     | .milpa                                        |
| nacañoom' . . . . .                     | .cerca de                                     |
| nacjee' . . . . .                       | .bajo, debajo de                              |
| nacjoo' . . . . .                       | .en, sobre, encima de                         |
| nachi . . . . .                         | .panela                                       |
| Nacho . . . . .                         | .Nacho, Ignacio                               |
| na ljo' . . . . .                       | .eso                                          |

|                      |                                                                                           |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| na ndoo'             | .como si                                                                                  |
| naquii'              | .adentro                                                                                  |
| nata'                | .daño                                                                                     |
| na <sup>n</sup>      | .mamá, señora                                                                             |
| naa <sup>n</sup>     | .caldo                                                                                    |
| nei <sup>n</sup>     | .los, las, éstos, éstas                                                                   |
| neii <sup>n</sup>    | .feliz, alegre                                                                            |
| niom                 | .estar, parecer (con sujeto plural e inanimado)                                           |
| njom                 | .está dentro de, está en                                                                  |
| nnom nnom            | .en rededor, al rededor, en derredor, al derredor                                         |
| nntquiaaya           | .comeremos                                                                                |
| nnts'aaya.           | .voy a hacer                                                                              |
| nntsa'               | .vas a hacer, va a hacer                                                                  |
| ndaa                 | .líquido                                                                                  |
| ndaachi.             | .café, chocolate                                                                          |
| ndaats'a             | .salsa de chile                                                                           |
| ndaaxua              | .chocolate                                                                                |
| nda <u>a</u>         | .poder                                                                                    |
| ndii'                | .estar adentro                                                                            |
| ndii'                | .vez                                                                                      |
| ndioche <sup>n</sup> | .alrededor, al derredor                                                                   |
| ndo'che <sup>n</sup> | .notar, observar                                                                          |
| ndoo' na             | .como si                                                                                  |
| ñ'e <sup>n</sup>     | .con, y                                                                                   |
| -ñ'e <sup>n</sup>    | .completamente, por completo, enteramente, por entero (sufijo que indica acción completa) |
| ñe'c'oom             | .quiere comprar                                                                           |
| ñe'we.               | .solamente dos; nada más dos                                                              |

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| ñe'quiee . . . . .                  | .cuatro                           |
| ñequii' . . . . .                   | .nada más                         |
| ñequii'che <sup>n</sup> . . . . .   | .siempre                          |
| ñjaa <sup>n</sup> . . . . .         | .acá, aquí                        |
| ñjee <sup>n</sup> . . . . .         | .pieza, pilloncillo               |
| ñjom . . . . .                      | .está dentro de, está en          |
| Ndyaawe . . . . .                   | .Ometepec                         |
| ndyoo' . . . . .                    | .se da comezón                    |
| qui . . . . .                       | .diez                             |
| quia ljo'che <sup>n</sup> . . . . . | .entonces                         |
| quii. . . . .                       | .él mismo, ella misma             |
| quioo'xquie. . . . .                | .vaca                             |
| s'aa . . . . .                      | .hizo                             |
| s'om . . . . .                      | .real (moneda)                    |
| sana . . . . .                      | .docena                           |
| sca . . . . .                       | .vela, ocote                      |
| scusquia <sup>n</sup> . . . . .     | .garza                            |
| sja <sup>n</sup> . . . . .          | .calándria                        |
| sjo . . . . .                       | .monte, montaña                   |
| soo lua'nnom. . . . .               | .pestaña                          |
| sooxque <sup>n</sup> . . . . .      | .pelo, cabello                    |
| st'ei <sup>n</sup> . . . . .        | .zopilote                         |
| sta . . . . .                       | .frente                           |
| sto . . . . .                       | .bandeja                          |
| ta. . . . .                         | .grueso                           |
| ta. . . . .                         | .papá, señor                      |
| taa . . . . .                       | .agudo, puntiagudo, cor-<br>tante |
| tal'lo . . . . .                    | .bala                             |
| tax'a . . . . .                     | .coco                             |
| taxua . . . . .                     | .cacao                            |

|                                |                                                 |
|--------------------------------|-------------------------------------------------|
| tco . . . . .                  | .largo, de largo                                |
| tei <sup>n</sup> . . . . .     | .frío                                           |
| tei'ndaa' . . . . .            | .se descompuso, se echó a<br>perder, se arruinó |
| teic'eeñe . . . . .            | .ya estaba pestoso                              |
| teicje . . . . .               | .puso debajo de                                 |
| teijndaa' . . . . .            | .ha estado encontrado,<br>arreglado             |
| teil'uañe . . . . .            | .ha estado vendido (se<br>refiere a un animal)  |
| teil'uena' . . . . .           | .ha estado utilizado, usado                     |
| teisca . . . . .               | .lleno de escamas; se hizo<br>escamosa          |
| teitsa . . . . .               | .está canoso                                    |
| -ti . . . . .                  | .más (sufijo comparativo)                       |
| ti' . . . . .                  | .hombre                                         |
| ticaljeii . . . . .            | .no sabe                                        |
| ticaljeii . . . . .            | .no encuentra                                   |
| tiom . . . . .                 | .cerco                                          |
| tiooñe . . . . .               | .posarse en                                     |
| tis'a . . . . .                | .malo                                           |
| tiyuu' . . . . .               | .no es verdad                                   |
| tjaa . . . . .                 | .(palabra negativa)                             |
| tjaa'na <sup>n</sup> . . . . . | .nada, no hay (palabra<br>negativa)             |
| tjooñe . . . . .               | .necesitar                                      |
| tmaa <sup>n</sup> . . . . .    | .la tarde                                       |
| tquioo' . . . . .              | .visible, evidente                              |
| -to . . . . .                  | .(sufijo que indica acción<br>de impulso)       |
| to' . . . . .                  | .roto                                           |
| too' . . . . .                 | .lleno                                          |
| to' . . . . .                  | .pudrido                                        |

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| tue'                              | .murió                     |
| tuee'                             | .llegó allá                |
| ts'a.                             | .chile                     |
| ts'a <sup>n</sup>                 | .persona                   |
| ts'ei <sup>n</sup>                | .zorillo                   |
| ts'iaa <sup>n</sup> ñe            | .cochino                   |
| ts'iaa <sup>n</sup> ndyo          | .en vano                   |
| ts'om.                            | .corazón, adentro, dentro  |
| ts'oom                            | .arbol, madera, palo, leña |
| ts'o.                             | .brazo, rama               |
| ts'ua                             | .mercado                   |
| ts'uaa                            | .cuerda, mecate            |
| tsa <sup>n</sup> .                | .correoso, fuerte          |
| tsa <sup>n</sup> .                | .persona                   |
| tsa <sup>n</sup> ñee <sup>n</sup> | .aquella persona           |
| tsa                               | .pluma                     |
| tscoom                            | .huarache                  |
| tsei'x'ii                         | .anillo                    |
| tsiom'                            | .miel                      |
| tsja'                             | .canos                     |
| tsjaa <sup>n</sup> '              | .sal                       |
| tsjo'                             | .arroyo                    |
| tsjom.                            | .noche                     |
| tsjomche <sup>n</sup> .           | .anoche                    |
| tsjoo                             | .cántaro                   |
| tsjoom                            | .pueblo, ciudad            |
| tsjo'                             | .piedra                    |
| tsjo'ñjee <sup>n</sup> .          | .dinero, moneda            |
| tsjo'su                           | .metate                    |
| tsque <sup>n</sup>                | .calabaza                  |
| tsqui'                            | .hamaca, red               |

|                                 |                                                      |
|---------------------------------|------------------------------------------------------|
| tsquiee . . . . .               | .canasta, cesta, cesto                               |
| tsua' . . . . .                 | .jícara                                              |
| tsua' tsuii . . . . .           | .concha de tortuga                                   |
| tsue' . . . . .                 | .hoyo, agujero                                       |
| tsue'tsjo' . . . . .            | .cueva, caverna                                      |
| tsuee . . . . .                 | .petate                                              |
| tsuii . . . . .                 | .tortuga                                             |
| tsuu . . . . .                  | .perdido                                             |
| tsuu' ts'om. . . . .            | .olvidó, se olvidó de                                |
| ty'ena . . . . .                | .fueron                                              |
| ty'ecal'ueena. . . . .          | .fueron a buscar                                     |
| ty'ee <sup>n</sup> . . . . .    | .hongo                                               |
| ty'omna' . . . . .              | .fué pegado, fué atinado                             |
| ty'oom . . . . .                | .compró, encontró                                    |
| tye . . . . .                   | .arrancó, desplumó                                   |
| tyjee . . . . .                 | .hermano menor, hermana<br>menor                     |
| tyochjoo . . . . .              | .muchacho                                            |
| w'aa . . . . .                  | .casa                                                |
| waa. . . . .                    | .estar, parecer (con sujeto<br>singular e inanimado) |
| -waa . . . . .                  | .este, esta (sufijo demos-<br>trativo inanimado)     |
| -waa'. . . . .                  | .ese, esa (sufijo demostra-<br>tivo inanimado)       |
| wacha . . . . .                 | .hacha                                               |
| wanaa <sup>n</sup> . . . . .    | .abierto                                             |
| wanaa <sup>n</sup> ne . . . . . | .desocupado                                          |
| we . . . . .                    | .dos                                                 |
| wee. . . . .                    | .rojo                                                |
| wen'aa <sup>n</sup> . . . . .   | .cuarenta                                            |
| wjaa . . . . .                  | .ir                                                  |

|                               |                                                                    |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| wjaac'oom . . . . .           | .ir a traer                                                        |
| wjaacaljo. . . . .            | .ponerse en                                                        |
| wjaacue . . . . .             | .bajarse                                                           |
| wjaañ'oom . . . . .           | .llevarse                                                          |
| wjaaquiee' . . . . .          | .ir adentro                                                        |
| wjaawa. . . . .               | .subir                                                             |
| wjache <sup>n</sup> . . . . . | .ayer                                                              |
| x'ee . . . . .                | .pierna, pata, pie                                                 |
| xca' . . . . .                | .peina                                                             |
| xco . . . . .                 | .nuevo, nueva                                                      |
| xcwe . . . . .                | .en medio de, a la mitad<br>de, la mitad                           |
| xio . . . . .                 | .hermano mayor                                                     |
| xje <sup>n</sup> . . . . .    | .precio, hora, medida                                              |
| xjo . . . . .                 | .machete, metal                                                    |
| xjo . . . . .                 | .hermana mayor                                                     |
| xjojndyaa. . . . .            | .tijera                                                            |
| xom'm . . . . .               | .la carga de él, la carga<br>de ella                               |
| xque <sup>n</sup> . . . . .   | .cabeza                                                            |
| -xquie . . . . .              | .(sufijo que indica la hem-<br>bra)                                |
| xquie' . . . . .              | .choza                                                             |
| xtyo' . . . . .               | .garganta, cuello, pescuezo                                        |
| xuaa . . . . .                | .olla                                                              |
| xuaaya . . . . .              | .mi huipil                                                         |
| xuee . . . . .                | .día, claro                                                        |
| -ya . . . . .                 | .(sufijo que indica acción<br>temporal, provisorio o sin seriedad) |
| yati. . . . .                 | .mejor                                                             |
| -yuu . . . . .                | .sufijo de perplejidad                                             |
| yuu' . . . . .                | .verdad                                                            |
| yuscuchjoo. . . . .           | .muchacha                                                          |

C E R T I F I C A D O

El alumno \_\_\_\_\_

terminó de estudiar esta cartilla

en el mes de \_\_\_\_\_

del año \_\_\_\_\_\*

---

Firma del Maestro

Al terminar esta cartilla el  
maestro puede llenar este  
certificado.



se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de julio de 1965  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.

